The Pahlavi Psalter arranged according to units of the text; glossary and index
- version for the Fourth Summer school on Pahlavi Papyrology; visit to the Berlin Brandenburg Academy of Sciences and Humanities, Turfanforschung on the 27th of September 2012.

Corrections and comments are welcome, please send them to durkin-meisterernst@bbaw.de

Following the Pahlavi in transcription is the Syriac and Greek text and the King James' English translation (i.e. not a translation of the Middle Persian text). Note the different numbering of the Psalms in Greek (Septuaginta) for the first texts and of the King James' version for the latter texts.
The Syriac text contains some reference to variants in the VTS = vetus Textus Syrus. The Syriac text including the canons is taken from Andreas-Barr's interlinear versions.
The Greek text is taken from http://titus.uni-frankfurt.de/texte/etcs/grie/sept/sept.htm
The King James' version is from http://quod.lib.umich.edu/k/kjv/
The images of the Psalter are here:
http://www.bbaw.de/forschung/turfanforschung/dta/ps/dta_ps_index.htm

Fol.1 R/ l1 Psalm 94 (Fol.1/R/1 – 14; incomplete at the beginning)
Ps94.17
[---- ---- ---- ---- ----] yl2 [---- ---- ---- ---- ----] Syr.94.17 'd qlyl šryʾ hwt npšy bdʾwnʾ. {variant VTS: bdʾwwnʾ}.
Gr.93.17 ei μή ὅτι κύριος ἐβοήϑησέν μοι, παρὰ βραχὺ παρῴκησεν τῷ ᾅδῃ ἡ ψυχή μου.
KJ 94.17 Unless the LORD had been my help, my soul had almost dwelt in silence.
Ps94.18
' n 'mrt d-nšt ygl. wtbytwk mryʾ smktny.
' ei ἔλεγον Σεσάλευται ὁ πούς μου, τὸ ἔλεός σου, κύριε, βοηϑεῖ μοι·
When I said, My foot slippeth; thy mercy, O LORD, held me up.
Ps94.19
*PWN *wsyhy *ZY wy][s]ndkyhy l5 [ZYm *dyly .... ...... ]HY. l6
b-swq' d-kʾhwly dlby. bwʾy k prqwh l-npsʾ
kūrie, κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ὀδυνῶν μου ἐν τῇ καρδίᾳ μου
ai παρακλήσεις σου ἠγάπησαν τὴν ψυχήν μου.
In the multitude of my thoughts within me thy comforts delight my soul.
Ps94.20
[---- ---- ---- *gʾswky *ZY ]dlwcnʾn; l7 [MNW *slšty *dlwby *MMD *dwyny ]ZY LK.
Iʾ nhbrʾ mk kwrsyʾ d-ʾlwʾ. d-gblw ʿlwʾ ʿl nmwsk.
μή συμπροσέσται σοι ϑρόνος ἀνομίας, ὁ πλάσσων κόπον ἐπὶ προστάγματι;
Shall the throne of iniquity have fellowship with thee, which frameth mischief by a law?
Ps94.21
l8 [---- ---- ---- HY]ʾ ZY ʾltʾy; l9 [---- ---- ---- ---- ](BY)DWNd.
w-slyn lmṣd npšh d-zdyqʾ. w-dmh d-zkyʾ ṃḥbyyn.
ὁρεώνοντων ἐπὶ ψυχήν δικαίου καὶ αἴμα ὀξύον καταδίκασόν τινα
They gather themselves together against the soul of the righteous, and condemn the innocent blood.
Ps94.22
ʾPm l10 [bwty *MRRHY .... .... ]ʾPm yzdty l11 [---- ---- ---- whw' ly mryʾ mʾshnʾ. 'lh 'tgypʾ mʾdrnʾ.
καὶ ἐγένετο μοι κύριος εἰς καταϕυγὴν καὶ ὁ ϑεός μου εἰς βοηϑὸν ἐλπίδος μου;
But the LORD is my defence; and my God is the rock of my refuge.
Ps94.23
[ Español text from vts syriac and greek translation ]
Ps95
Psalm 95 (Fol.1/R/14 - Fol.2/R/13/; complete)

Ps95.2  
{black}(...)-[-- ----- ----- 'Pš] l2 PWN slw(t)[y?] *st'dmy.

Gr.94.2  
پرفَحْدِوْمَنْ تَوْنَضْوِوْن أَنْتُوْؤُوْنِ إِنْ خُوْصُوْلَوْحِيْئِيْئْيِئْيِئٌّ إِنْ فُيْلَمِوْؤْيِئْيِئِيْئِيْئُوْؤْوِوْنِ أَنْتُوْؤُوْنِ

Let us come before his presence with thanksgiving, and make a joyful noise unto him with psalms.

Ps95.3  

Ps95.4  
ME]\ l5 PWN [YDE ----- ----- -----] l6 ==[----- ----- ----- -----]

d-b-'ydwh' yyn š't'syh d-'r' w-rwm' d-tw'.

In his hand are the deep places of the earth: the strength of the hills is his also.

Ps95.5  
l7 NPŠE ʾY[TY *dlywʾy *Pš -----] l8 BNPSΕ k[lty, *ʾPš ----- -----] l9 dšny slšt[y ----.

dylh hw ym' w-hw 'bdh. w-ybyšt' ydwhy gbl. tw

οτι αυτου έστιν η θάλασσα, και αυτος εποίησεν αυτην, και την ξηραν αι χειρες αυτου έπλασαν.

The sea is his, and he made it: and his hands formed the dry land.

Ps95.6  
----- ----] l10 SGDE YBLWNm, (W)['plyny *BYDWNm 'L] l11 yzdty MNW klt[y *HWeM.

Ps95.7  
ME]\ l12 ʾTY yzdty[y *Zy *LNE ----- ----] Fol.2 R/ l1 [WNLE NPŠE lmy 'P'S] [']llN ZY l2 [----- ----] H'T w'ngy [estrangelo.: šm] l3 ['SMENyT.

Ps95.8  
*L (B)YDWNy)t stpty l4 [dyly *ZY *LKWM *Lš k][y]nk[l]yhy Wcygwn ZK l5 [YWM ---- ----] ZY BYN dšt-ɣ;

l tšwn lwbtkw'n l-mmrmnt' w'yk ywm' d-nsywn' d-b-mdbr'.

μη σκληρύνητε τας καρδιας υμων ως εν τω παραπικρασμω κατα την ημεραν του πειρασμου εν τη ερημω.

Harden not your heart, as in the provocation, and as in the day of temptation in the wilderness:

Ps95.9  
l6 'MT m[ty HWE]m ptlwny ZY LKWm; l7 'Psn (c)mwty 'Pšn dyty kwnšny l8 [ZY] LY d-nsywny' bhykwn w-bqw w-hzw [variant: VTS om. w-] 'bdy ου επειρασαν οι πατερες υμων, εδοκιμασαν και ειδοσαν τα εργα μου.

When your fathers tempted me, proved me, and saw my work.

Ps95.10  
(XL Š)NT. lyškný bwtnm PWN l9 [ZK wbt'] 'Pm gwptty 'KY lmy HWE n10 MNW(S)[n .... .... dyly] [P'n L'] l11 dnst'y l'sy *ZY *LY.

την ρινη υνην. m.nt ly b-dr' hw. w-mrt d-m' hw d-τ' lbhwn. wnhwn l' yd'w w'rhty. τεσσαράκοντα έτη προσώπον πός γενεας έκείνη
ei η ειτα Λυπι πλανωνται τη καρδια και αυτοι ουκ ενωναν τας δοοις μου,

Forty years long was I grieved with this generation, and said, It is a people that do err
in their heart, and they have not known my ways:

Psalm 96 (Fol.2/R/13-V/18/; incomplete at the end)

Ps 96

Ps 96.1

Ps 96Canon

Ps 96.2

Ps 96.3

Ps 96.4

Ps 96.5

Ps 96.6
Psalm 96

Ps96.8 YHBWNYt 'L MRWHY 'kl' 'LŠ l13 ŠM. YNSBWNYt p’dlky, 'PŠ 'LLWNyt l14 'L m‘ndy.  
hbw l-mry 'yqr 'lhm. sqwvw qwrbn' w-'lw l-drwhy.  
ēngkate ṭw kūrīw dōzan ōnōmati ātuō,  
ārāte ŧwšās kai éisporeusēdē eī tās ālāc ātuō.  
Give unto the LORD the glory due unto his name: bring an offering, and come into his courts.

Ps96.9 SGDE YBLWNyt [L] MRWHY l15 BYN sl'wlty ZYš p'kyhy, wcnd't(y)[š] l16 pyšydy hmky zmyk.  
sgwdw l-mry 'b-drt' dqwdšh. tzw' mn qdmwhy kwlh 'r".  
prosuknīṣate ṭw kūrīw ṭū ālē āgīs ātuō,  
σαλευθητῶ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πάσα ἡ γῆ.  
O worship the LORD in the beauty of holiness: fear before him, all the earth.

Ps96.10 gwbyt BYN lm(')nl l17 'YK MRWHY bwty šλd'[L.] 'PŠ l18 wnlty kšwbly 'YK L['] wcnd'[tL.]
'mrw byt 'rīm' d-mry 'mlk. w-'tqnh lbyyl d-l' tzw'.  
ēkate ṭn tōis ἔθεσιν ὁ Kūrios ēbāsīleusēn, kai ἡp kαtōrōθwsoon tēn oikoumēnēn,  
ήτηs oū saλeuθētetai, krīne laouēs ēn eũthētēi.  
Say among the heathen that the LORD reigneth: the world also shall be established that it shall not be moved: he shall judge the people righteously.

{verses missing}

Psalm 97 (Fol.3/R/1/; incomplete except for the end)

Ps97 {black}byty *L 'by' tk'lyhy ZYš p'kyhy

Psalm 98 (Fol.3/R/1/-V/5/; complete)

Ps98 (in margin){flower} {red}ZY XCVIII {flower}

Ps98.1 [L2 [black][st'dyt *L MRW]HY šwbh' ZY nwky l3 [MEš wtym'sky]hy klty bwhty l4 NPŠ[E *dšny W(b)')(d)]wky ZY p(k'y.)  
šbhw l-mry 'tšbhw't' hdt'. mtwl d-tdmwr't 'bd. prqth ymynh wdr'h qdyš'.  
'Aiσaτε ṭw kūrīw ōsma kaiinōn, dti thāumastā ἐποίησεν Kūrios;  
ἐσωσέν αὐτῷ ή δεξιὰ αὐτοῦ καὶ ὁ βραχίων ὁ ἅγιος αὐτοῦ.  
O sing unto the LORD a new song; for he hath done marvellous things: his right hand, and his holy arm, hath gotten him the victory.

Ps98Canon {red}plkyny l5 MNW plk[pty 'P][š] MN wynnhy 'hlwby. t l6 nyndly y[wldn)]n P'S PWN hlwbšny l7 'mwlcy(t)[']L] wspy.  
bryk d-’trkn w-mn ywhmn t’md bgw ywrdsn w-b-’mdh hsy l-kl.

Ps98.2 {black}nmwtš MRWHY l8 [N]P[ŠE pw(l))kn[,] 'PŠ L'LYNY lm'n; l9 [----- ---]N[--- JPŠE 'l'tdyhy.  
ḩwy mry' pwrqnh. w-l'yn 'rīm' gl' zdyqwth.  
ēγωρίσεν Kūrios tō soτhīrion ātuō,  
ēnattōn tōn ēbvnōn ἀπεκάλυψεν τήν δικαιοσύνην αὐτοῦ.  
The LORD hath made known his salvation: his righteousness hath he openly shewed in the sight of the heathen.

tdkr tybwth whymnwth l-dbyt 'ysrly. whzw klhwn 'br̈h d-r' pwrqnh d’lhn.  
ēmīnōθi tō elēous ātuō tō Iakwbd kai tēs ἀληθείας ātuō tō iōkō Israhpl'  
eidosan pānta tā pērata tēs γῆs tō soτhīrion tōu theōu ἡmōn.
He hath remembered his mercy and his truth toward the house of Israel: all the ends of the earth have seen the salvation of our God.

Psalm 98

Ps 98.4

He hath remembered his mercy and his truth toward the house of Israel: all the ends of the earth have seen the salvation of our God.

Ps 98.5

Sing unto the LORD, all the earth: make a joyful noise, and rejoice, and sing praise.

Ps 98.6

With trumpets and sound of cornet make a joyful noise before the LORD, the King.

Ps 98.7

Let the sea roar, and the fulness thereof; the world, and they that dwell therein.

Ps 98.8

Let the floods clap their hands: let the hills be joyful together

Psalm 99

Ps 99.1

The LORD reigneth; let the people tremble: he sitteth between the cherubims; let the earth be moved.

Ps 99Canon

Ps 99.2

The LORD reigneth; let the people tremble: he sitteth between the cherubims; let the earth be moved.
κύριος ἐν Σιων μέγας καὶ υψηλός ἐστιν ἐπὶ πάντας τοὺς λαοὺς·
The LORD is great in Zion; and he is high above all the people.


Ps99.4 stwm[nyhy Z]Y MLK' l16 dwstŷ DYN'. LK[ *wyl'sty l]'st[yhy] l17 WDYN'.
Wzdykyt [ *PWN *ywpy *LK *klty.]
'wšñ d-mlk' ῥhm dyñ'. 'nt tq̃̃t trỹ̃w̃t' w̃dyñ'. wzdyqw̃t' b-y'qw̃t' 'nt 'bdt.

Ps99.5 l18 'pldls' BYDWNỹt [L *MRWHY *yzdty *ZY LNE] l19 WSGDE YBLWNỹt 'Lš[ *nš'šny ZY] l20 LGLE, p'ky HWEnd mwšʾ y ỹ ỹ ỹ ỹ ỹ
rmrmw l-mryʾ 'lhm. wsgwdw l-kwbš' d-řglwhy. qdyš hw mwš w'hrwn ῥψοῦτε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν καὶ προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ, ὅτι ἅγιος ἐστίν.

Psalm 99:3–4

Exalt ye the LORD our God, and worship at his footstool; for he is holy.
Psalm 99:5–6

Psalms 99.6 – 118.123 were on lost pages. The gap between folios 3 and 4 was therefore large.

Ps118

Psalm 118 (Fol.4/R/1-V/19/; incomplete at both ends)

Ps118.124  bDk cygwnt LHMYdy l2 'Pmyt 'ndlc'y mwcy.

Ps118.125  'bd lʿbk' yk ῥmhyk w'lpyny nw̃wsk.

Ps118.126  l4 'DN' 'PTY YPΛLHWNτ 'L MRWHY, 'Ptyš' n l5 'ynky 'n pty 'dwny.

Ps118.127  zbn' hw Implḥł̃ l-mry' w-h' btlw nw̃wsk.

Ps118.128  kaiр̃ος τοῦ ποιήσας τὸ κυρίον ἡμῶν ἄλλων τῶν ποδῶν αὐτοῦ, ὅτι ἅγιος ἐστίν.

Ps118.129  διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰς ἐντολάς σου ὑπὲρ χρυσίον καὶ τοπάζιον.

Therefore I love thy commandments above gold; yea, above fine gold.

{flower}

Ps118CanonI  l12 {red}bwcy MRWHY 'Lt ŠM dw̃(\[,... MNW] l13 'wš n'lyndy. ME nšd[t]y l14 [l]stayh
Psalm 118

130. The entrance of thy words giveth light; it giveth understanding unto the simple.

131. I opened my mouth, and panted: for I longed for thy commandments.

132. Order my steps in thy word: and let not any iniquity have dominion over me.

133. Deliver me from the oppression of man: so will I keep thy precepts.

134. Rivers of waters run down mine eyes, because they keep not thy law.

135. Make thy face to shine upon thy servant; and teach me thy statutes.

136. Thy testimonies that thou hast commanded are righteous and very faithful.

137. Thy judgments that thou hast made to be sure are righteous and very faithful.

Psalm 118

Canon II

138. Thy testimonies that thou hast made to be sure are righteous and very faithful.

139. Thy judgments that thou hast made to be sure are righteous and very faithful.
Psalm 118

Ps118.140  l15 wc[ytk]t ʾYTY MRYʾ ʿpyl, ʾPty(š)  l16 ʾBD(k dw)sty bwty. 
gby ʿhy ʾmtk t[b w-ʾbdk ʾrhm. 
πεπωμένον τὸ λόγιόν σου σφόδρα, καὶ ὁ δοῦλός σου ἠγάπησεν αὐτό. 
Thy word is very pure: therefore thy servant loveth it.

Ps118.141  kwtkm, Wtly l17 ʾ[my]t ʿndcly, Lʾ plmwšyt. 
zʾwr ʾnʾ wšyt wpwδϊδyνκ lʾ ʾyṯ. 
νεωτέρος εἰμὶ ἐγὼ καὶ ἔξουδενωμένος· τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην. 
I am small and despised: yet do not I forget thy precepts.

zdyqwtk qymʾ lʾlm wnmwsk bšrʾ. 
ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ νόμος σου ἀλήθεια. 
Thy righteousness is an everlasting righteousness, and thy law is the truth.

Psalm 121

Ps121.4  Fol.5 R/  l1 ʾLʾdyly. bwltšnwhly bwtyn ʾLS M l2 ZY ZR WHY. 
ʾyrsyl lmwdyw l-šmh d- mryʾ. 
ἐκεῖ γὰρ ἀνέβησαν αἱ ϕυλαί, ϕυλαὶ κυρίου μαρτύριον τῷ Ἰσραηλ 
tοῦ ἐξωμολογηθαῖον τῷ ὀνόματι κυρίου. 
Whither the tribes go up, the tribes of the LORD, unto the testimony of Israel, to give 
thanks unto the name of the LORD.

Ps121.5  MEšn TME nydʾt gʾswky l3 ZY dʾtwblʾn ʾlʾdy; gʾswky ZY dʾwytkʾn[.] 
mṭl d-tmʾn ʾrmwy ʾkwρ̣swt l-dyn. ʾkwρ̣swt d-byt dwyd. 
ὅτι ἐκεῖ ἐκάθισαν ϑρόνοι εἰς κρίσιν, ϑρόνοι ἐπὶ οἶκον Δαυιδ. 
For there are set thrones of judgment, the thrones of the house of David.

Ps121.6  l4 pwlsyt PWN ŠRM ZY ʾwlyšm. ]ʾywṭ l5 YHWWNd PWN ʾsʾdny dws[l[y. 
ʾlw b-š mh d-wρ̣slm. nhwnw ḡvnyn ῥmmyky. 
ἔρωτκτατε δῇ τὰ εἰρήνην τῆν Ιερουσαλημ, καὶ εὐθνη εἰς τὸς ἀγαϑός σε. 
Pray for the peace of Jerusalem: they shall prosper that love thee.

Ps121.7  ]ʾywṭ l6 YHWʾWNt ŠRM PWN zwly, Wʾsʾd[s]ny PWNt l7 plywʾly. 
nhwʾ šlmʾ b-ḥylky wkhynwʾ b-ʾʃrtk. 
γενέσϑω δὴ εἰρήνη ἐν τῇ δυνάμει σου καὶ εὐθνη ἐν τὰς πυργοβάρεσιν σου. 
Peace be within thy walls, and prosperity within thy palaces.

Ps121.8  ptsʾm ʾHYtly ʾ[Pm dw]strn; l8 gwbʾn ŁK lʾdy ŠRM. 
mṭl ḡʾy w-ʾρ̣hmy. mṭl lyky šlmʾ. 
ἕνεκα τῶν ἀδελφῶν μου καὶ τῶν πλησίον μου ἐλάλουν δῇ εἰρήνην περὶ σοῦ. 
For my brethren and companions' sakes, I will now say, Peace be within thee.

Ps121.9  pts[ʾy (B)YT] l9 ZYWmn MRWHY yzdty; BʾYHWNʾn [PWN ....]l y10 ZY ŁK 
mṭl byth d-mryʾ lʾhν. ḡʾ b-ʾbtk. 
ἕνεκα τοῦ οἴκου κυρίου τοῦ ἔχων ἐξεζήτησα ἀγαϑά σοι. 
Because of the house of the LORD our God I will seek thee good.

Psalm 122

Ps122  {flower} {red}ZY C W XXII {flower} 
"Ωιδὴ τῶν ἀναβαϑμῶν. 
Πρὸς σὲ ἦρα τοὺς ὀϕϑαλμούς μου τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ. 
Unto thee lift I up mine eyes, O thou that dwellest in the heavens.

Ps122Canon  l12 {red}wδν hwtʾn MKBLWNʾmn swtykl[y ʾp] l13 ʾpswsyndy twlʾklʾnt. 
ḥmn qbl tkʾšty. w-ntmyqwṅ ʾywtyʾ.
Psalm 123 (Fol.5/V/2-18/; complete)

Psalm 123

{black}{'YNE l14 ZY 'BDk’n L MRWHY lwny; Wcygwn ‘YNE l15 ZY knyšky L b’nwky lwny, ’ywm’n l16 ‘ygwn ‘YNE ’L LK MRWHY’ yzdty ’Dm’n l17 phš’d’y MDM. ’yk ’yif ’VTS: var. ’yi’}’bd ’VTS: var. pr d} lwty rmwln. w’yk ’yi’ ’VTS: var.’ynył} d-m’t lwty rmwln. hkn’ yıyın lwty mry’ lhn. ’dm’ d-trhm’ lyn.

Ps 123.3

(ps’d(m’n)n l18 MDM MRWHY” LHMYdmn MDM. ME KBYR l19 [s]tlylyhy, sgł bwt’y HWE’m.

Ps 123.4

WKBYR l20 sgł bwt’y HY’ ZY LNE. ’pswsy V.l l1 ZY lwsw’dkl’n. W’phlt’yhy ZY l2 shykl’n wswg’ sb’t npśn. mwyy’ d-mbźł’n wʃtyw’t d-ʃbh’n’. 

Ps 123Canon

Ps 123.2

(ps’d[m’n] n l7 ’h[s]lty HWE’nd’ MDM mdlwmy, kd qm’ lw bnyś’. 

Ps 123.3

‘DYNśn l8 Zwmd[ky ’lwpl’ty HWE’m. ’MTśn l9 ’h(s)[ty ]dy_psty MDM LNE, hyt bl ym hww ln. wkd ’tłmt rwgz’hwn lyn. 

Ps 123.4

’Psn l10 PWN [MY’ ’h]lwby’t HWE’m. ’Pm’n l11 [----- w(t)t]ly LCDR HY’. 

Our soul is exceedingly filled with the scorning of those at ease, and with the contempt of the proud.

Ps 123

{flower} {red}’ZY CW XXIII {flower}

Ps 123.1

{black}HTmn’ l’ l3 ME MRWHY YK’,YMWNt HWE’d; ’yw gwby’t l4 ’dy[y]. ‘lw l’ mry’ dqm ln. n’mr ’ysryl 

Ps 123.2

HTmn L’ ME MRWHY YK’,YMWNt l5 HWE[d.]

d’lw l’ mry’ dqm ln. 

If it had not been for the LORD who was on our side, we had been swallowed up quick, when their wrath was kindled against us.

Ps 123.3

then they had swallowed us up quick, when their wrath was kindled against us:

Ps 123.4

Then they had swallowed us up quick, when their wrath was kindled against us:

Ps 123.1

If it had not been the LORD who was on our side, if it had not been the LORD who was on our side, we had been swallowed up quick, when their wrath was kindled against us:

Ps 123.2

If it had not been the LORD who was on our side, if it had not been the LORD who was on our side, we had been swallowed up quick, when their wrath was kindled against us:

Ps 123.3

If it had not been the LORD who was on our side, if it had not been the LORD who was on our side, we had been swallowed up quick, when their wrath was kindled against us:

Ps 123.4

If it had not been the LORD who was on our side, we had been swallowed up quick, when their wrath was kindled against us:

Ps 123.1

If it had not been the LORD who was on our side, if it had not been the LORD who was on our side, we had been swallowed up quick, when their wrath was kindled against us:

Ps 123.2

If it had not been the LORD who was on our side, if it had not been the LORD who was on our side, we had been swallowed up quick, when their wrath was kindled against us:

Ps 123.3

If it had not been the LORD who was on our side, if it had not been the LORD who was on our side, we had been swallowed up quick, when their wrath was kindled against us:

Ps 123.4

If it had not been the LORD who was on our side, we had been swallowed up quick, when their wrath was kindled against us:

Ps 123.1

If it had not been the LORD who was on our side, if it had not been the LORD who was on our side, we had been swallowed up quick, when their wrath was kindled against us:

Ps 123.2

If it had not been the LORD who was on our side, if it had not been the LORD who was on our side, we had been swallowed up quick, when their wrath was kindled against us:

Ps 123.3

If it had not been the LORD who was on our side, if it had not been the LORD who was on our side, we had been swallowed up quick, when their wrath was kindled against us:

Ps 123.4

If it had not been the LORD who was on our side, we had been swallowed up quick, when their wrath was kindled against us:

Ps 123.1

If it had not been the LORD who was on our side, if it had not been the LORD who was on our side, we had been swallowed up quick, when their wrath was kindled against us:

Ps 123.2

If it had not been the LORD who was on our side, if it had not been the LORD who was on our side, we had been swallowed up quick, when their wrath was kindled against us:

Ps 123.3

If it had not been the LORD who was on our side, if it had not been the LORD who was on our side, we had been swallowed up quick, when their wrath was kindled against us:

Ps 123.4

If it had not been the LORD who was on our side, we had been swallowed up quick, when their wrath was kindled against us: 
Then the waters had overwhelmed us, the stream had gone over our soul:

Ps123.5
ʾp l12 M[Y] ZY KBYR wtlty LCDR HY ZY l13 LNE[.
w-miy sgy “brw l npšn.
āra dihldeŋ ḫ ψχῆ ḫmōṭ tō semblies tō ṣmōptōtātoŋ.
Then the proud waters had gone over our soul.

Ps123.6
ʾ[pl]nym YTMY MRWHY MNW Lʾ d’tm l14 hwldy(k)[ya ’L]šn KK’.
bryk hw mry’ d-l’ yhbn m’kwlt’ lṣnḥhwn.
evluŋitungōs kūrīos ʿdūk edwkwə ʾhṃaṣ eis ḫhrəŋ tōt ṣdūṣuŋ ʾaṭuṭwān.
Blessed be the LORD, who hath not given us as a prey to their teeth.

Ps123.7
HYʾmn cygwn wncšky l15 ZY lsty MN tʾlʾky ZY cyŋk’n. tʾlʾky l16 hwldy bwty WLNE bwhmt.
npšn ḫk spr tptt mh phʾ d-sydʾ. phʾ ttbr wḥnn tpsyn.
ḥ ψχῆ ḫmōṭ ῥ ṣtrwőthṅ ḫk tś pāgīdō tōt ṣhrwōuntnwṅ ῥ ṣāgi ṣnwṇtˌbīb Ṛ ḫmēṣ ḫrūṣdḥmēn.
Our soul is escaped as a bird out of the snare of the fowlers: the snare is broken, and we are escaped.

Ps123.8
hdybʾlyhymʾn l17 PWN ŠM ZY MRWHY, ’LE MNW kltʃ ’smʾn l18 Wzmyk ’wrdn b-şmh d-ṃryʾ. hw d-″bd ʃmʾy w’r″.
-scalable ḫmōṭ ēn ῧnōmēt kūrīou tōt pō tênstōnto tōt ťwryn ēn kā tēn ỹṇṃ.
Our help is in the name of the LORD, who made heaven and earth.

Psalm 124
Ps124
{(flower)} {red}[Z]Y C W XXIV {flower}
ʾΩiḏt tōw ḫmāḏḥwōwṃ.
Ps124.1
{black}[Lʾ ḫlcy l21 wcndyduŋdy wylʾstkʾn MNWšn MDM MRWHY Fol.6 Ṛ/ l1 ʾYTMY wstʾhwyḥy.
Iʾ sk mtṯyʾyn tāṭn. d-ʾl mryʾ hw twklnhwṃ.
They that trust in the LORD shall be as mount Zion, which cannot be removed, but abideth for ever.

Ps124Canon
{(red)} Lʾ hcly l21 wcndydyndy wylʾstkʾn MNWšn MDM MRWHY Fol.6 Ṛ/ l1 ʾYTMY wstʾhwyḥy.
Iʾ sk mtṯyʾyn tāṭn. d-ʾl mryʾ hw twklnhwṃ.

Ps124.2
{black} wylšymy kwpy l2 pylʾmwny; WMRRWHY pylʾmwny NPŠE l3 lmy; MN KʾN WʾD LʾLMn.-
wršlm twn ʾkrykyn lḥ. wmyrʾ kryk lʾmh. mkyl wʾdmʾ lʾlm.
D ḥ kǔkłw ʾaʿṭštś Ṛ ḫmrō kǔkłw tōl lāwū ʾaʿṭtū Ṣwō ʾn tōf ṣwō ʾn ṣwō ʾn ṣwō ʾn ṣwō.
As the mountains are round about Jerusalem, so the LORD is round about his people from henceforth even for ever.

Ps124.3
MEŠ Lʾ l4 wsʾdʾ ṣpšy ZY dlwcnʾ PWN l5 bhly ZY ʾlʾdwʿy. WLʾ pl(ʾl)ndy l6 ʾltʾ YDE PWN dlwby.
mṭl d-lʾ nṯnḥy sbʾ d-"wl ʾb-mnt d-dzyqʾ. wlʾ nwṣṭwn ṣdżyq””ydḥwṃ b-’wl”.
_svg Ṣwō ḫḥwēṣ tēn ḫrbdōn ṭwō ʾḫmrṭwōlōn ēp tōl ḫlḥrōn ēp tōl ḫhāwōn ṭwō ʾdikāwōn, Ṣwō ḫw Ṣ ḫmrō ḫnteṅwōn ʾiō ḫḍkāw ēn ḫnōmĪ ṣḥĪrās ʾaṭuṭwān.
For the rod of the wicked shall not rest upon the lot of the righteous; lest the
righteous put forth their hands unto iniquity.

Psalm 124

Ps124.4 klpk 'BYDW’NT l7 MRWHY ’l klpl’n; ’l ’LEšn MNW l8 lsty HWEnd PWN dyly. ‘t b mry’ l-tb’l, l-’ylyn d-ṭrysyn b-lbhwn. āyādūnun, kūrīe, tois āyādūs kai tois euēsē tē kardia: Do good, O LORD, unto those that be good, and to them that are upright in their hearts.

Ps124.5 W’LEšn MNW l9 hhw l’y swb’n; swd’tyšn MRWHY l10 LWTE dlwc’n’n; WŠRM MDM ’dyly w’ylyn d-m’qymn šbîlyhwn. ndbr ’nwn mry’ m ‘bdy ’wl’. šlm’ l-’ysryl. toūs dē ēkkλínontas είς τὰς στραγγαλίας ἀπάξει κύριος μετά τῶν ἐργαζόμενον τῆν ἀνομίαν. εἰρήνη ἐπί τὸν Ἰσραηλ. As for such as turn aside unto their crooked ways, the LORD shall lead them forth with the workers of iniquity: but peace shall be upon Israel.

Psalm 125 (Fol.6/R/11 – V/6/; complete)

Ps125 {flower} l11 {red}šwbh’

Ps125.1 {black}M[T] wld(ʾ)t l12 MRWHY wldky ZY chydwny; b(m)[y ]cygwn l13 ’LEšn MNW š’ty HWEnd[d.]

Ps125.2 ’HLm’n l14 M’LE b’ty PWME hndky, ’P’mn l15 ’wzw’n šwbh’.- ’HL [YMLL]WNd’ l16 PWN lm’n; KBYRš kīty M[RW]HY l17 LWTE ’LEšn.

Ps125.3 KBYRš kīty MRWHY l18 LWTE LNE; YHWWNm PWN š’tyh(y).

Ps125.4 l19 wld’m’n MRWHY wldkyh, [cygw]n V/ l1 w’il’ny[?] ZY PWN dlyt’k. ’hpk mry’ šbytn ’yk psy’d d-b-tymn’. ēpístreψον, kūrīe, tēn αἰχμαλωσίαν ἡμῶν ὡς χειμάρρους ἐν τῷ νότῳ. Turn again our captivity, O LORD, as the streams in the south.

Ps125.5 ’LEšn l2 MNW ZLYTNd PWN ’lsy, PWN š’tyh y 3 HCDLWN’d’. ēlỵn d-zr’yn b-dmt’ b-hdwt’ nḥṣdwn. oǐ σπείροντες ἐν δάκρυσιν ἐν ἀγαλλίασει θεριοῦσιν. They that sow in tears shall reap in joy.

Ps125.6 SGYˏTNT SGYT’NT l4 Wglydyt ZK MNW b’ly twmy. Y’, TWNT l5 Y’T’WNt PWN š’tyh y, ZK MNW l6 b’ly w’py mhlkw mhlk wbk’. ’yn d-šqyl zr”, m’t ’ê b-hdwt’. ’yn’ d-šqyl kp’. He that goeth forth and weepeth, bearing precious seed, shall doubtless come again
Psalm 126 (Fol.6/V/6 – Fol.7/R/7; complete)

Ps126

{flower} {red}ZY C W XXVI {flower}

{flower2} I 7

‘Ωιδὴ τῶν ἀναβαϑμῶν· τῷ Σαλωμων.

Ps126.1

{black}HT MRWHY L’ plknydy BYT’; l8 twhy(k) lhtydy MNW plknyndy.


Excerpt from the LORD build the house, they labour in vain that build it:

Ps126Canon

l9 {red}wstd’hwyhymn MDM yzdy ʾYT YZ l10 BN(PŠE ʾ)YTY ptwšm’kly ZY l11 wspy[.]

except the LORD keep the city, the watchman waketh but in vain.

Ps126.2

twhyk HWEnd’ ‘LEšn l14 MWN k[---] YHWWNd ʾhstny Wdgly l15 ‘BYDWNd nståny.


It is vain for you to rise up early, to sit up late, to eat the bread of sorrows: for so he giveth his beloved sleep.

Ps126.3

ME yʾty ZY MRWHY, plc[ndy] Fol.7 R/ l11 HWENd. mzdy ZY bly ZY zh’ly. {estrangelo: ’} yrtyth gry d-mry’ bny’ nwn. ‘gr’ d-ʾp’ d-mrb”.

Lo, children are an heritage of the LORD: and the fruit of the womb is his reward.

Ps126.4

l2 cygwn HTY’ PWN YDE ZY zwlymdny, l3 ’wgwn plcdny ZY ywbʾnyhy ’wsty HWENd.

As arrows are in the hand of a mighty man; so are children of the youth.

Ps126.5

hwnty LE GBR’ MNWšn M’LE l5 ‘BYDWN’t kwtly ʾčšy. WL’ l6 šl[s]ndy ’MT YMLLWNd’ LWT E l7 ŠNE [PWN] dly twbyby lgbr’ d-nml’ qtrq̄h mnwn. wивается m b’dlb’n ’b-tr”.

As is the man that hath his quiver full of them: they shall not be ashamed, but they shall speak with the enemies in the gate.

Psalm 127 (Fol.7/R/7 – V/3; complete)

Ps127

{flower} {red}ZY C W XXVII {flower}

‘Ωιδὴ τῶν ἀναβαϑμῶν.

{flower2} l8

Ps127.1

{black}hwnty[y KR()] MNW tlys’t MN MRWHY” l9 ‘PŠ SGYT’NT PWN šwb’n.

Blessed is every one that feareth the LORD; that walketh in his ways.
Psalm 127

Ps127.2a

For thou shalt eat the labour of thine hands: happy shalt thou be, and it shall be well with thee.

Ps127.3a

Thy wife shall be as a fruitful vine by the sides of thine house: thy children like olive plants round about thy table.

Ps127.5a

The LORD shall bless thee out of Zion: and thou shalt see the good of Jerusalem all the days of thy life.

Ps127.6a

Yea, thou shalt see thy children's children, and peace upon Israel.

Psalm 128

Ps128.1

Many a time have they afflicted me from my youth: yet they have not prevailed against me.

Ps128.3

Many a time have they afflicted me from my youth, and yet they have not prevailed against me.
Psalm 129 (Fol.8/R/4 – V/2; complete)

Ps129.1 [15 (black) MNm (z)[pl()]] dy KLYTNt HWEW MRWHY” 16 yzdy ZY L’Y mn ‘wmq ‘qrytk mry’ ‘Ek baðwñ ëékërázáz se, kúríé’

Out of the depths have I cried unto thee, O LORD.

Ps129.2 [17 Pmyt ‘ŠMENt w’ngy, 17 ‘ywtd ytwdhëš’ t gwşy w’ngy ZYm l8 swtklyhý. w-šm’t bql. nhwny’ndy tk lql’ d-kwšpy. kúríé, eisäkouosn ths ëFWns mOu’ gënhëtzw t th òwá sOu prôsëhçnta eí tw ths ëFWn ths dhëhëwçs mOu. LrOwd, mëry mërës: lët thine eërs be attëntivë to th vOcë of mërês supplïcåtions.

Ps129.3 [19 (red) klplky Wh’st Wh’t’n. 19 PWN TÝBWT’; LHMYDmn MDM. tb’ wk’n’ wßmn’. b-tybwtk hhm’ ly.]

Psalm 129 (Fol.8/R/4 – V/2; complete)
Psalm 129

Ps129.4  M)E MN LK 'wlwny l12 '(Y)TY hylšn[y] pts's tlsy mtl d-mn lwtk hw šwbq'n'.
But there is forgiveness with thee, that thou mayest be feared.

Ps129.5  l13 pndy NTLWNt HY' ZY LY 'L MRWHY; l14 Wpn[dy NTLWNt] HY' ZY LY 'L3 MRY'. l15 pndm N[TLWN]t sbrt b-mry' wskyt npšy l-mth. skyt ἐνεκεν τὸν νόμον σου ὑπέμεινα ςε, κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχή μου εἰς τὸν λόγον σου. I wait for the LORD, my soul doth wait, and in his word do I hope.

Ps129.6  'L MRWHY MN p'sy ZY l16 špk[y W'D'] L p's_y ZY špky. l-mry' mn mt'r' d-spr' w'dm' l-mt'r' d-spr'. ἤλπισαν ἡ ψυχή μου ἐπὶ τὸν κύριον ἀπὸ φυλακῆς πρωίας μέχρι νυκτός; ἂπὸ φυλακῆς πρωίας ἀπὸ ἔλεισάτω Ισραήλ ἐπὶ τὸν κύριον.
My soul waiteth for the Lord more than they that watch for the morning: I say, more than they that watch for the morning.

Ps129.7  l17 pndy N[TLW]Nt 'dyly 'L MRWHY MEš l18 'cśy 'wlwny HWEnd LHMYdy. 'Pš l19 KBYR 'YTY LWTE pwlk'n. nsk' ysryl l-mry'. mtl d-mn lwth 'nwn ῥhm'; w-sgy lwth pwq'n. ὡτι παρὰ τῷ νόμῳ ὑπέμεινα ςε, καὶ πολλῇ παρὰ' αὐτῷ πλέον συνέχεσθαι. Let Israel hope in the LORD: for with the LORD there is mercy, and with him is plenteous redemption.

Ps130

Ps130.1  {black}MRWHY, L'm l3 hlwpwy dyly. 'Pm L' hlwpwy l4 HWEnd 'YNE. mry' l' ttrym lby w-l' ttrym y'i. Kύριε, οὐχ ὑψώθη μου ἡ καρδία, οὐδὲ ἐμετεωρίσθησαν οἱ ὀφϑαλμοί μου, οὐδὲ ἐπορεύϑην ἐν μεγάλοις οὐδὲ ἐν ϑαυμασίοις ὑπὲρ ἐμὲ. LORD, my heart is not haughty, nor mine eyes lofty: neither do I exercise myself in great matters, or in things too high for me.

Ps130.2  {red}hl'm'm MRWHY MN L5 'PL'. 'Pt st'dmy 'P[t] bwltý l6 šnwly bmy, {black}WL' SGYTN HWE'm l7 PWN ME msy Wstwmndly MN LY. 'rymyny mry' mn 'pr'. d-šbšk w-w' lšmk. w1 hlkt b-d-rwrbn mny. Surely I have behaved and quieted myself, as a child that is weaned of his mother: my soul is even as a weaned child.
Psalm 131 (Fol.8/V/12 – Fol.9/V/14/; complete)

Ps131

[flower] ZY C W XXX(I) [flower]

"Ωιδὴ τῶν ἀναβαϑμῶν.

Ps131.1

[black]’by’tt l13 ’yw YHW’WNt MRWHY d’wyty ’Pš l14 hmky nzbwtyhy.

Mνήσϑητι, κύριε, τοῦ Δαυιδ καὶ πάσης τῆς πραύτητος αὐτοῦ,

Ps131Canon


Ps131.2


δ-υ’nt l-mry’ w-nδr l-l’h’h d-γ’wβ.

Ps131.3

’ΥΚ L ’L LWWNn l19 ’L ’skwpy ZY NPŠE BYT’; Fol.9 R/ l1 WL’ SLKWN’n ’L wstly ZY NPŠE l2 g’ δy.

Ps131.4

WL’ YHBWN’n DMYΚ ’L ’YNE, l3 WL’c ()wn()dšny ’L blwy.

Ps131.5

’D HŠKHWN’n l4 γwv’k M[RW]HY l’dy; Wwyd’n ’L yzdy l5 ZY y’kwpy(y.)

Ps131.6

ʾynkmʾn ʾSMTP BYN l6 ’pl’y; ’Pmn HŠKHWNt PWN kšw’nc ’l h’šm’n δ’ b’-prt’ w-šknh h-hl’t.

Ps131.7

’L LWWNmyš ’L wyd’n, WSGDE YBLWNm l8 ’Lš nš’lšny ZY LGLE.

Ps131.8

ʾhycy l9 MRWHY ’L NPŠE ws’ny, ŁK ’Pt l10 kypwty ZY stwmyhhy.

qwm mry’ l-nyhtk. ’nt w-qbw’ δ’-wšnk.

Aριστηθ, κύριε, εἰς τὴν ἀνάπαυσιν σου, σοῦ καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ ἀγάματος σου.

Arise, O LORD, into thy rest; thou, and the ark of thy strength.
Ps131.9 wyct l11 ptmwc[n]dy 'ltdyhy; 'Pt l12 'ltr shwh'.
khnk nlbwn zdyqt w-zdyqt shwh'.
oi ierzissa sou enddsoan dikaiozizing, kai oi osoi sou agalliazanta.
Let thy priests be clothed with righteousness; and let thy saints shout for joy.

mτl dwyd b'dk l' thpk' phdy d-mdynk.
Èvek en David tou doulo sou mi apostrephs to proswpon tou khrstou sou.
For thy servant David's sake turn not away the face of thine anointed.

Ps131.11 jswknd's TEN-t l15 MRWHY [L] d'wyty PWN 'wstynkyhy; l16 'P[ L' w]dt 'c'hy.
'Tkt l17 MN bly [ZY KL]SE n's yd'n MDMt l18 g'swky.
yn' mry' l-dwyd b-sry w-t nhpwk mnh. d-mn p'tr krsk 'wtb 'l kwrsyk.
Oii hreis tou Davi dhlisean kai ou mi ahetisei autnh
'Ek karpsoi this kolias sou dhsomai epi tou thronou sou.'
The LORD hath sworn in truth unto David; he will not turn from it; Of the fruit of thy
body will I set upon thy throne.

Ps131.12 HT't NT'LWND' plcndy l19 'ystm ZY LY; WZNE; gwk'dhy l20 ZYsn 'ndcly 'BYDWNm;
'DYNSn V/ l1 plcndc n'syd'ndy B'TL LK; MDMt l2 g'swky ZY Lk L'Mn ZY L'Mn.
'n ntrwn bnyk qmyy. shdw' hd' d-mlp 'n lhwn.
'mn bnyhwn nbwn'I'm 'l kwrsyk.
Ean phlaζwntai oi iiou sou ton diathkhn mou
kai ta matiria mou tauta, d didαξw autou,
oi oi iiou autw jw tou aiwou kathoζonta epi tou thronou sou.
If thy children will keep my covenant and my testimony that I shall teach them, their
children shall also sit upon thy throne for evermore.

Ps131.13 MEš l3 k'mstyr MRWHY PWN chydwny, 'Pš l4 wcty m'nsn l'dy.
mτl d-sb'mry b-shwny. w-gbb L ibyt m'mr'.
dti ezεlεζwto kurios ton Sin, jretiζato authn eis katoiazin eautw
For the LORD hath chosen Zion; he hath desired it for his habitation.

Ps131.14 ZNEm 'TYT l5 ws'yly L'Mn ZY L'Mn. LTME n'syd'n l6 MEm ZNE 'wlw'csty.
hd' hy nbyty I'm 'lmyn. hmr 'tb mτl d-rgth.
Aupti j katapauwsi mou eis aiwna aiwns, òde katoizwsw, dti jretioζamn autnh
This is my rest for ever: here will I dwell; for I have desired it.

Ps131.15 'Pš cynk'n l7 'plwny 'BYDWN'n. 'Pš skwn'n; l8 sgly 'BYDWN'n LHM.
w-lsdyh' brk. w-lmsknyh 'sb' Lhm.
tn dhρan autwn eulogwvn euloghsw, touw ptnwou auths xorτsow άrτwn,
I will abundantly bless her provision: I will satisfy her poor with bread.

Ps131.16 'Pš wyc'n l9 ptmwc'n pwlny, 'Pš 'lt'y l10 shwh'.
lkwmyh 'lsb pwrnwn 'lwzdγysh shwh'.
tou ziereiz auths endwsw sosthian, kai oi osoi auths agallassaei agallassontai:
I will also clothe her priests with salvation: and her saints shall shout aloud for joy.

Ps131.17 TME spcn'n (s)wdy 'L l11 d'wtwy. Wlwshy 'BYDWNc[n c]wl'dy l12 'Lm 'nwtky.
tmn d'nhr qrn l-dwdy. w'nhr šrg l-mdsyhyh. {VTS var. -h} 
'eki ezanwlo kēras to Davi, jtoizwsw lφwnw to khrstw mou'
There will I make the horn of David to bud: I have ordained a lamp for mine anointed.

Ps131.18 'Pš ŠNE ptmwc'n l13 šlsny, 'Pš MDM [sp][c]'t] l14 p'kyhy ZY LY
w-lb'ldbwyh 'lsb bhtt', w'-lwhys n'p'. qwdsy.
tou ezhrwz autou endwsw alxhynh, epi dė auton ezανθησεi to agiasmw mou.
His enemies will I clothe with shame: but upon himself shall his crown flourish.
Psalm 132 (Fol.9/V/14 – 20/; incomplete at the end)

Ps132

{flower} [red]ZY C W XX[XII] {flower}

Ὡδὶ τῶν ἀναβαϑμῶν· τῷ Δαυιδ.

Ps132.1

{black}(h)wpc l15 Wnywkc; ‘MT KTLWNd `H[Y]l l16 `knyn.

’Ιδοὺ δὴ τί καλὸν ἢ τί τερπνὸν ἀλλ' ἢ τὸ κατοικεῖν ἀδελφοὺς ἐπί τὸ αὐτό;

Behold, how good and how pleasant it is for brethren to dwell together in unity!

Ps132Canon

{red}wydwtky ZY /[]/[w)ky WL l17 wtlyt nstwtš MRWH(mn) ['][Lš l18 NPŠE p’k’n.

gwn’n wtb d’ l’ br mlk mrn l-qdyšwhy.

Ps132.2

{black}cygw MŠH’ [ZY] plwty l19 Y’T’WNt MDM L’YŠE WMDM lşy.

ὡς μύρον ἐπὶ κεϕαλῆς τὸ καταβαῖνον ἐπὶ πώγωνα,

It is like the precious ointment upon the head, that ran down upon the beard, even Aaron's beard: that went down to the skirts of his garments;

Psalm 133 (Fol.10/R/1 - 3/; incomplete at the beginning)

Ps133

{red}ZY C 

Αἰνεῖτε τὸ ὄνομα κυρίου, αἰνεῖτε, δοῦλοι, κύριον,

Praise ye the LORD. Praise ye the name of the LORD; praise him, O ye servants of the LORD.

Ps133Canon

{red}stʾ(d)[yt *HWEW lm’n] l6 [PW]Nšn ‘wcynšn(y) [MEtyšn *PWN YDE] l7 [d’y] pwlkn’

It is like the precious ointment upon the head, that ran down upon the beard, even Aaron's beard: that went down to the skirts of his garments;

Psalm 134 (Fol.10/R/3 – Fol.11/V/1/; complete)

Ps134

{black}stʾdyt l4 Ῥ ṢM ZY MRWH[Y. *st’dy t’BDkn] l5 [Z]Y MRWHY.

适宜 ye the LORD. Praise ye the name of the LORD; praise him, O ye servants of the LORD.

Ps134Canon

{red}stʾd[y] l6 [PW]Nšn ‘wcynšn(y) [MEtyšn *PWN YDE] l7 [d’y] pwlkn’

Ps134.2

{black}[LŠN *MNW YK’YMWNd] l8 [BYN (B)YT] ZY (M) [RWHY ------ ----]

תשוב ὁ ἑστῶτες ἐν οἴκῳ κυρίου, ἐν αὐλαῖς οἴκου ὑμῶν.

Ye that stand in the house of the LORD, in the courts of our God, Ye that stand in the house of the LORD, in the courts of the house of our God,

Verses 3-7 are missing

Ps134.8

V/ l1 [MNW *zty ‘HWENd *nhwlyk ZY] mct(lyn M)[N] l2 [mldwmy *W’D *L .... ...]

ὁς ἐπάταξεν τὰ πρωτότοκα Λιγύπτου ἀπὸ άνθρώπου ἐκς κτήνους;
Who smote the firstborn of Egypt, both of man and beast.

Ps134.9 ṢDLWNTš l3 [... Wwtym’syh](y) nyndly mclyny; l4 [MDM .... *PŠ JMDM KR’wsy p l5 [’BDKš.

šdr’twth wtdmšt lqwh dmśryn. ’l p’wn w’l klhw bn’bdwhy.

έξάπεστελεν σημεία και τέρατα ἐν μέσῳ σου, Αἴγυπτε, ἐν Φαραώ καὶ ἐν πάσι τοῖς δοῦλοις αὐτοῦ.

Who sent tokens and wonders into the midst of thee, O Egypt, upon Pharaoh, and upon all his servants.


ος ἕπαταξε εὐνο λόλα καὶ ἀπέκτεινεν βασιλεῖς χραταίους,

Who smote great nations, and slew mighty kings;


lsyhwn mlk’d’mwry’. w’lwg mlk’d-byšn.

tὸν Σήων βασιλέα τῶν Αμορραίων καὶ τὸν Ὄγ βασιλέα τῆς Βασαν καὶ πάσας τὰς βασιλείας Χαναάν,

Sihon king of the Amorites, and all the kings of Canaan:

Ps134.12 ḫš t’y zmyk ZY LEšn l2 PWN y’[k]y; y’ ry L’dly ZYS l3 lmy.

w-yhb {VTS om. w, var. pr w} ’l’hwyn yrtw’ {VTS var. ywrtn} l’yrsyl mh.

καὶ ἔδωκεν τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομίαν, κληρονομίαν Ἰσραήλ λαῷ αὐτοῦ.

And gave their land for an heritage, an heritage unto Israel his people.

Ps134.13 MWW[HY] ŠMt L’Lmn.___ MRWHY l4 ‘by’tk[’l]hyt... ‘D ’wb’t ZY l5 ‘wb’tyn.

mry’ šmk l’mn. mry’ dwkrnk l-drdrnyn.

κύριε, τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα κύριε, τὸ μνημόσυνόν σου εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν.

Thy name, O LORD, endureth for ever; and thy memorial, O LORD, throughout all generations.

Ps134.14 ME ‘nd’cy’t MRWHY, ’L NPŠE l6 lmy. ’PŠ LWTE ’BDK’n <wtwswyd’y>l{wtwswydy’y}. ml’t d–dn mry’ l–mh. w–b–’bdwhy mtby’.

ὅτι κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῖς δοῦλοις αὐτοῦ παρακληϑῆσεται.

For the LORD will judge his people, and he will repent himself concerning his servants.

Ps134.15 l7 ‘wdsyš ZY lm’n ’symyn, WDHB’yn.– l8 dstklty ZY mldwn’n.– ptk’h d’’nim s’m wdhhb’. b’d’ydy’ d-brnš’.

τὰ εἴδωλα τῶν ἐϑνῶν ἄργυριον καὶ χρυσίον, ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων·

The idols of the heathen are silver and gold, the work of men’s hands.


pw’n’ yt lhwn Wl’ mllyn. ’yn’ yt lhwn Wl’ ḥzyn.

στόμα ἔχουσιν καὶ οὐ λαλήσουσιν, ὀϕϑαλμοὺς ἔχουσιν καὶ οὐκ ὄψονται,

They have mouths, but they speak not; eyes have they, but they see not;

Ps134.17 gwšš’n ’TY, Wl’ l11 šM[En]. ’Pšn L’TY w’ty PWN l12 PWM[, ’dn’ yt lhwn Wl’ šm’yn. w-lyt rwh’ b-pwmhwn.

ὁτα ἔχουσιν καὶ οὐκ ἐνωτισϑῆσονται,

[βίνας ἔχουσιν καὶ οὐκ ὀφρανθῆσονται,

χεῖρας ἔχουσιν καὶ οὐ ψηλαφῆσοσιν,

πόδας ἔχουσιν καὶ οὐ περιπατήσοσιν,

οὐ φωνήσουσιν ἐν τῷ λάργυγι αὐτῶν,]

οὐδὲ γάρ ἔστιν πνεῦμα ἐν τῷ στόματι αὐτῶν.

They have ears, but they hear not; neither is there any breath in their mouths.

Ps134.18 cygwn (B)N]PŠE HWEND YHHWN’d’ l13 MNW (k)[ty HWEN]d. ’Pšn KR’ MNW l14
Psalm 134

Ps134.19 ʾdylydy l15 ʾplyny [ʾ]BYDWNyt ʾL MRWHY. ʾhlwngʾnydy l16 ʾplyny [ʾ]BYDWN[y]t ʾL MRWHY.

Ps134.20 ʾywʾdykydy l17 ʾplyny [ʾ]BYDWN[y]t ʾL MRWHY. tlsʾkydy l18 ZY MRWHY ʾplyny BYDWNyt ʾL MRWHY.

Ps134.21 l19 ʾplyny YTY MRWHY MN chydwny. ʾLE V/ l1 MNWŠ ʾwblšny BYN ʾwlyšłmy {flower} [red]šwbhʾ bryk hw mryʾ mn ʾhywn. hw dʾmr bʾwršlm.

Psalm 135

Ps135 Canon

Ps135.1 [black]bwltšnw[hl]y byty l3 ʾL MRWHY ME TB ʾYTY [ʾ]PLʾLMn l4 {red}LHMYdy, {flower} ʾwdw l-mryʾ d-ṭb hw w-ʾlm ῥhmwhy.

Ps135.2 [black]bwltšnw[hl]y byty l8 zy zydzty MNWŠ PWN wsyhy ZYŠ l6 TYBWΤ bwcyʿt l8 wcytkʾn MN YDE l7 ZY ʾtlsʾkʾn {flower} nwdʾ lh lʾlmn d-b-swqʾ d-tbybwth prq lʾbdwhy mn ʾydʾ dʾršyʿ.


Ps135.6
ld-ʿbd šmyʾ b-ḥkmth d-lʿlm r̈ḥmwhy.
tō póisēnti tōvū ʿfranōvēn s瞬ēnēsē, ŏtē eis tōn aiōna tō ἕλεος αὐτοῦ·
To him that by wisdom made the heavens: for his mercy endureth for ever.

Ps135.7
τῷ ποιήσαντι τοὺς οὐρανοὺς ἐν συνέσει, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·
To him that stretched out the earth above the waters: for his mercy endureth for ever:

Ps135.8
τῷ στερεώσαντι τὴν γῆν ἐπὶ τῶν ὑδάτων, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·
The sun to rule by day: for his mercy endureth for ever:

Ps135.9
τῷ πατάξαντι Αἴγυπτον σὺν τοῖς πρωτοτόκοι αὐτῶν,
To him that smote Egypt in their firstborn: for his mercy endureth for ever:

Ps135.10
καὶ ἐξαγαγόντι τὸν Ισραηλ ἐκ μέσου αὐτῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
And brought out Israel from among them: for his mercy endureth for ever:

Ps135.11
εἰς τὸν ἥλιον εἰς ἐξουσίαν τῆς ἡμέρας, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
The moon and stars to rule by night: for his mercy endureth for ever:

Ps135.12
τῷ καταδιελόντι τὴν ἐρυϑρὰν ϑάλασσαν εἰς διαιρέσεις,
To him which divided the Red sea into parts: for his mercy endureth for ever:

Ps135.13
καὶ διαγαγόντι τὸν Ισραηλ διὰ μέσου αὐτῆς, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
And made Israel to pass through the midst of it: for his mercy endureth for ever:

Ps135.14
καὶ ἐκτινάξαντι Φαραω καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ εἰς ϑάλασσαν ἐρυϑράν,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

To him which led his people through the wilderness: for his mercy endureth for ever.

Ps135.16

τῷ διαγαγόντι τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

To him which led his people: for his mercy endureth for ever.

Ps135.17

καὶ ἀποκτείναντι βασιλείς κραταιούς, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

And slew famous kings: for his mercy endureth for ever:

Ps135.18

καὶ ἐλυτρώσατο ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχϑρῶν ἡμῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

And gave their land for an heritage: for his mercy endureth for ever:

Ps135.21

καὶ ἐπεμνήσθη ἡμῶν ὁ κύριος,

Even an heritage unto Israel his servant: for his mercy endureth for ever.

Ps135.22

ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

Who remembered us in our low estate: for his mercy endureth for ever:

Ps135.24

ὁ διδοὺς τροφὴν πάσῃ σαρκί, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

Who giveth food to all flesh: for his mercy endureth for ever.

Ps135.26
ἐξομολογεῖσϑε τῷ κυρίῳ τῶν κυρίων, ὅτι εἰς τὸν αἰώνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
O give thanks unto the God of heaven: for his mercy endureth for ever.

**Psalm 136** (Fol.12/V/10 – 19/; incomplete at the end)

Ps136

"{flower} *ZY *C *W XXX] ŠTʾ l11
Τῷ Δαυιδ.

Ps136.1

{flower} {black}MDM lwtstʾn ZY bb[y]y. TME l12 YTYBWNst HWEm.ʾPmn glydy. t
ʹl nhʾrwʾ d-bbl. tmn ytbn w-bkyn.
Επί τῶν ποταμῶν Βαβυλῶνος ἐκεῖ ἑκαθίσαμεν καὶ ἐκλαύσαμεν
By the rivers of Babylon, there we sat down, yea, we wept,

Ps136add

{estr.: kd} l13 ʼMTmn ʼbyʾt bwty chydwny
kd {note: this kd appears in the MP text!} ʼtdkrnh ʾlsḥyn.
ἐν τῷ μνημοθῆναι ἡμᾶς τῆς Σιων.
when we remembered Zion.

Ps136Canon

{red}ptsʾy l14 ME ʾstly ʼwlyšlm ʼPš Lʾ l15 MKBLWNt ʾL NBYʾn WʾL ptwʾmblʾn ZYš l16
YʾTWnt HWEEnd ʼwbšy. bwty nkʾḥšny l17 myʾdʾn lmʾn.
ʾl d-ḥṭt ʾwršlm w-lʾ qblt l-nbʾʾ wlr-šlyʾ d-tw ʾš yḥ. hwt ḥsdʾ btʾ ʾrmʾ.

Ps136.2

{black}ʾPmn MDM p[---] ptšy l18 ʾkwsty knʾly.
ʾl ῥʾ dbwgh tlyn knʾyn.
ἐπὶ ταῖς ἱτεῖς ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκρεμάσαμεν τὰ ὄργανα ἡμῶν·
We hanged our harps upon the willows in the midst thereof.

Ps136.3

MEšn [T]M(E) l19 pwlsyt HWEm MNW widk[y] kl(t)[y] [HWEm]
mtʾ d-tmn šʾlmn šḥyn.
ὅτι ἐκεῖ ἐπηρώτησαν ἡμᾶς οἱ ἀιχμαλωτεύσαντες ἡμᾶς λόγους ὕδων
καὶ οἱ ἀπαγαγόντες ἡμᾶς ζῆνον
ʼΑσσρʿ ἡμῖν ἐκ τῶν ὕδων Σιων.
For there they that carried us away captive required of us a song; and they that
wasted us required of us mirth, saying, Sing us one of the songs of Zion.

fragments

FragA A/

1l [{--- --- --- --- ---} /// l2 [{--- --- --- ---}n ZY l3 [{--- --- --- }BYD[W]Nt l4 [{--- --- --- ---} /// l5 {rest missing}

FragB B/

1l {red} /// [{--- --- --- ---} l2 {red} bwlṭšn[whly ..-- --- ---] l3 {red} ZY pʾs[y --- --- ---} /// [{--- --- --- ---} l5 {rest missing}
### Index: Transliteration to transcription

| by‘t | ayyād | ʾYKt | kü-t |
|——|——|——|——|
| by‘tk‘lyhy | ayyādārīh | ʾYNḥ | čašm |
| by‘tk‘lyhyt | ayyādārīh-at | ʾYNḥšn | čašm-ašān |
| by‘tm | ayyād’am | ʾYT | ast |
| by‘tš | ayyād-aš | ʾBDk | bandag |
| by‘tt | ayyād-at | ʾBDk’n | bandagān |
| c‘mwty | umzūd | ʾBDkn | bandagān |
| c‘sy | az-īš | ʾBDkt | bandag-at |
| d‘wšy | ādōš | ʾBNWN | ward |
| d‘wyny | āwēn | ʾBNWN’n | kunān |
| d‘y‘n | ‘dy‘n | ʾBYDWN | kunān |
| d‘yl‘dy | ‘dyldy | ʾBYDWN’t | kunād |
| d‘yšmy | āyišm | ʾBYDWNd | kunēnd |
| D‘YNš | āg-āš | ʾBYDWNm | kunēm |
| D‘YNšn | āg-āšān | ʾBYDWNt | kunēd |
| D‘YNt | āg-at | ʾBYDWNYt | kunēd |
| h‘l‘m’m | ahrāmā-m | ʾD’ | tā |
| h‘l‘pty | ahrāft | ʾDm’n | tā-mān |
| h‘lwbyt | ahlawīd | ʾDN’ | zamān |
| h‘lwng‘ndy | ahrānagānīy | ʾL | ō |
| h‘lwny | ahrōn | ʾLḥ | āyē |
| h‘lwpt’y | ahrūf | ʾLḥšn | awēšān |
| h‘stny | āxīstan | ʾLLLWN | šawēnd |
| h‘sty | āxīst | ʾLLLWNmyš | šawām-īš |
| h‘šl‘ky | asxīrag | ʾLLLWn | šawān |
| h‘wmny | axwamn | ʾLLLWnty | šawēd |
| h‘yacy | āxēz | ʾLm | ʾō-m |
| H‘L | pas | ʾLnn | ō-mān |
| H‘Lmn | pas-mān | ʾLmty | ō-m-at |
| H‘Ytl | brādarīn | ʾLš | ō-š |
| H‘Ytl‘ny | brādarīn | ʾLšn | ō-šān |
| k‘sm | āgāḥ-em | ʾLt | ō-t |
| k‘l | īkkārā | ʾM‘HM | ašnaw |
| k‘ny | āgēnēn | ʾM‘HMNd | niyōšēnd |
| k‘wst’y | āgust | ʾM‘HMnt | ašnūd |
| l‘sy | ārs | ʾM‘HMnty | ašnawēd |
| l‘šk | ārešēk | ʾSTH‘n’y | xwarāy|
| l‘t‘dwny | āstahrān | ʾSTH‘Nd | xwardēnd |
| l‘t‘dy | ārdāy | ʾSTH‘Nt | xward |
| l‘t‘dyh‘y | ārdāyīh | ʾSTH‘Nt’ | xward |
| l‘ty | ārdāy | b‘dwky | bādūg |
| l‘ | mā | b‘ly | bār |
| L‘L | mēš | b‘ny | bānūg |
| m‘ty | āmād | b‘ny | bānūn |
| m‘wcy | āmmōz | b‘ty’ | bād |
| m‘wl‘dyk‘n | āmōrāyīgān | bbly | bābel |
| M‘T | ka | bckly | bazzakkar |
| M‘Tmn | ka-mān | bbly | bahr |
| M‘TN | ka-śān | bhty | baxt |
| M‘TYl | mādar | blwy | brū |
| n‘k‘sy | ānāgāh | bly | bar |
| n‘pt’y | ānāft | bmy | bām |
| n‘wmyh‘y | anjūmanīhā | bwcm’ | bözām |
| n‘d‘cyt | anīzēd | bwct’ | bözād |
| n‘d‘htny | anīzēntan | bwct | bözēd |
| n‘d‘lcw | anīrzēt | bwcty | bözēd |
| n‘wtk‘y | annōdag | bwhtn | bōxt-ē-m |
**Pahlavi Psalter fragments**

<table>
<thead>
<tr>
<th>LWTH</th>
<th>abāg</th>
<th>ryndly</th>
<th>nēndar</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>LWTHšt</td>
<td>abāg-št</td>
<td>nzbvltvyh</td>
<td>nizburdiň</td>
</tr>
<tr>
<td>LY</td>
<td>man</td>
<td>NBY’n</td>
<td>waxšwaraniň</td>
</tr>
<tr>
<td>LLYY</td>
<td>šab</td>
<td>NPŠšť</td>
<td>xweš</td>
</tr>
<tr>
<td>mh’m’n</td>
<td>mehmān</td>
<td>NPŠHyť</td>
<td>xweš-št</td>
</tr>
<tr>
<td>m’ndy</td>
<td>mānd</td>
<td>NŠHWnt</td>
<td>wēzēd</td>
</tr>
<tr>
<td>m’nššn</td>
<td>mānišn-šš</td>
<td>NTLWN</td>
<td>pāy</td>
</tr>
<tr>
<td>m’nšny</td>
<td>mānišn</td>
<td>NTLWN’n</td>
<td>pāyăn</td>
</tr>
<tr>
<td>mclyny</td>
<td>mārīzn</td>
<td>NTLWN’t</td>
<td>pād</td>
</tr>
<tr>
<td>mlďw’nš</td>
<td>mardomān</td>
<td>NTLWN’d</td>
<td>pāyēnd</td>
</tr>
<tr>
<td>mlďwmy</td>
<td>mardom</td>
<td>NTLWN’t</td>
<td>pād</td>
</tr>
<tr>
<td>mšy</td>
<td>meh</td>
<td>NTLNWydy</td>
<td>pāyē</td>
</tr>
<tr>
<td>mšy’h’y</td>
<td>mšixā</td>
<td>pl_</td>
<td>pārąg</td>
</tr>
<tr>
<td>mwš’y</td>
<td>mušā</td>
<td>p’dlk</td>
<td>pākăn</td>
</tr>
<tr>
<td>my’d’n</td>
<td>mayyān</td>
<td>p’n</td>
<td>pāk</td>
</tr>
<tr>
<td>mzdy</td>
<td>mizd</td>
<td>p’ky</td>
<td>pākḥ</td>
</tr>
<tr>
<td>M’šš</td>
<td>purr</td>
<td>p’khy</td>
<td>pāšbān</td>
</tr>
<tr>
<td>MDM</td>
<td>abar</td>
<td>p’sp’n</td>
<td>pās</td>
</tr>
<tr>
<td>MDMšn</td>
<td>abar-šān</td>
<td>p’sy</td>
<td>pādīxšāy</td>
</tr>
<tr>
<td>MDMt</td>
<td>abar-št</td>
<td>pl’dšndy</td>
<td>pādīxšāyiň</td>
</tr>
<tr>
<td>M’h</td>
<td>čē</td>
<td>p’š’šdy</td>
<td>pādōfrāḥ</td>
</tr>
<tr>
<td>M’hm</td>
<td>čē-m</td>
<td>p’š’šdry</td>
<td>pahikāft</td>
</tr>
<tr>
<td>M’šš</td>
<td>čē-š</td>
<td>p’š’šdry</td>
<td>pahrēst</td>
</tr>
<tr>
<td>M’ššn</td>
<td>čē-šān</td>
<td>pl’kty</td>
<td>frārāyānd</td>
</tr>
<tr>
<td>M’hš</td>
<td>čē-t</td>
<td>phlysty</td>
<td>frāy</td>
</tr>
<tr>
<td>M’hššn</td>
<td>čē-š-šān</td>
<td>pl’dšndy</td>
<td>frazan-iz</td>
</tr>
<tr>
<td>MKBLWNt</td>
<td>padřift</td>
<td>pl’yľ</td>
<td>frazan-št</td>
</tr>
<tr>
<td>MLKš</td>
<td>šāḥ</td>
<td>plcn’dc</td>
<td>frazan-šd</td>
</tr>
<tr>
<td>MN</td>
<td>az</td>
<td>plcn’dt</td>
<td>frazandun</td>
</tr>
<tr>
<td>MNm</td>
<td>az-am</td>
<td>plcn’dwn</td>
<td>frazand</td>
</tr>
<tr>
<td>MNnšn</td>
<td>az-amān</td>
<td>plcn’dfy</td>
<td>fragan-šd</td>
</tr>
<tr>
<td>MNššn</td>
<td>az-šān</td>
<td>plknyny</td>
<td>fragend</td>
</tr>
<tr>
<td>MNW</td>
<td>kē</td>
<td>plmnšyt</td>
<td>frōd</td>
</tr>
<tr>
<td>MNWššn</td>
<td>keššān</td>
<td>pl’wty</td>
<td>parwar</td>
</tr>
<tr>
<td>MRWHhm</td>
<td>xwadāy-mān</td>
<td>pn’ky</td>
<td>panāg</td>
</tr>
<tr>
<td>MRWHY</td>
<td>xwadāy</td>
<td>pndm</td>
<td>pand-am</td>
</tr>
<tr>
<td>MRY’</td>
<td>saxwan</td>
<td>pndy</td>
<td>pand</td>
</tr>
<tr>
<td>MŠH’</td>
<td>rōyn</td>
<td>ptklwšk</td>
<td>payrōg-š š</td>
</tr>
<tr>
<td>MY’</td>
<td>āb</td>
<td>ptklwny</td>
<td>ptklwšk</td>
</tr>
<tr>
<td>n’d’y</td>
<td>nāy</td>
<td>ptknw’š</td>
<td>ptklwšk</td>
</tr>
<tr>
<td>nh’šnyt</td>
<td>nh’šn ěd</td>
<td>ptknw’y</td>
<td>ptknw’y</td>
</tr>
<tr>
<td>nhwlyk</td>
<td>naxuř ěd</td>
<td>ptd’s’m</td>
<td>ptd’s’m</td>
</tr>
<tr>
<td>nk’hšny</td>
<td>nikāhišn</td>
<td>ptd’s’y</td>
<td>ptd’s’y</td>
</tr>
<tr>
<td>nlmy</td>
<td>narm</td>
<td>ptdst’</td>
<td>ptdś’</td>
</tr>
<tr>
<td>nm’nky</td>
<td>nimāmāg</td>
<td>ptś’y</td>
<td>ptdś’y</td>
</tr>
<tr>
<td>nmwššn</td>
<td>nimūd-šš</td>
<td>ptdś’aš</td>
<td>ptdś’aš</td>
</tr>
<tr>
<td>nstwšt</td>
<td>nistūd-šš</td>
<td>ptdś’aš</td>
<td>ptdś’aš</td>
</tr>
<tr>
<td>nšľšny</td>
<td>nišālišn</td>
<td>ptdś’aš</td>
<td>ptdś’aš</td>
</tr>
<tr>
<td>nšďtyby</td>
<td>nišāddiň</td>
<td>ptdś’aš</td>
<td>ptdś’aš</td>
</tr>
<tr>
<td>nšťsty</td>
<td>nišastan</td>
<td>ptdś’</td>
<td>ptdś’</td>
</tr>
<tr>
<td>nšy’d’n</td>
<td>nišyān</td>
<td>ptś’m</td>
<td>ptdś’m</td>
</tr>
<tr>
<td>nșyň’ndy</td>
<td>nişyǎnd</td>
<td>ptś’s</td>
<td>ptdś’s</td>
</tr>
<tr>
<td>nșydmky</td>
<td>nişemag</td>
<td>ptś’y</td>
<td>ptdś’y</td>
</tr>
<tr>
<td>nwky</td>
<td>nōg</td>
<td>ptyš’y</td>
<td>ptdś’y</td>
</tr>
<tr>
<td>nwky”</td>
<td>nōg</td>
<td>ptyš’t</td>
<td>ptdś’t</td>
</tr>
<tr>
<td>nyď’t</td>
<td>nihād</td>
<td>ptyš’š</td>
<td>ptdś’š</td>
</tr>
<tr>
<td>nyďwšytt</td>
<td>niyśxšēd</td>
<td>ptyš’š</td>
<td>ptdś’š</td>
</tr>
<tr>
<td>šNT</td>
<td>sāl</td>
<td>wyl'd'm</td>
<td>wīrāyā-m</td>
</tr>
<tr>
<td>SRM</td>
<td>drōd</td>
<td>wyl'skn</td>
<td>wīrāstāgān</td>
</tr>
<tr>
<td>t'dyt</td>
<td>tāyīd</td>
<td>wyl'sty</td>
<td>wēnāy</td>
</tr>
<tr>
<td>t'hīkly</td>
<td>tāhēgar</td>
<td>wyn'y</td>
<td>wīsandagīh</td>
</tr>
<tr>
<td>tlky</td>
<td>talag</td>
<td>wnsndkhyh</td>
<td>ud</td>
</tr>
<tr>
<td>tλs kydy</td>
<td>tārsāyyī</td>
<td>W'hlwpty</td>
<td>ud ahrūf</td>
</tr>
<tr>
<td>tshy</td>
<td>tars</td>
<td>W'k'l</td>
<td>ud īkkārā</td>
</tr>
<tr>
<td>tstyt</td>
<td>tarsēd</td>
<td>W'phltyh</td>
<td>ud āfrīn</td>
</tr>
<tr>
<td>tlyšy</td>
<td>tar-āš</td>
<td>W'plny</td>
<td>ud āsāyīn</td>
</tr>
<tr>
<td>twb'n</td>
<td>tuwān</td>
<td>W's'dšny</td>
<td>ud āg</td>
</tr>
<tr>
<td>twhyk</td>
<td>tūhiğ</td>
<td>W'wky</td>
<td>ud tā</td>
</tr>
<tr>
<td>twmy</td>
<td>tōm</td>
<td>W'D</td>
<td>ud ō</td>
</tr>
<tr>
<td>tybw't</td>
<td>taybūtā</td>
<td>W'L</td>
<td>ud awēšān</td>
</tr>
<tr>
<td>TB</td>
<td>nēw</td>
<td>W'LHHn</td>
<td>YD'J</td>
</tr>
<tr>
<td>TMH</td>
<td>ānōh</td>
<td>W'YK</td>
<td>YHBWN'n</td>
</tr>
<tr>
<td>TYBWT</td>
<td>taybūtā</td>
<td>Wbdwky</td>
<td>YHBWN't</td>
</tr>
<tr>
<td>w'tny</td>
<td>wārān</td>
<td>WBNPSH</td>
<td>YHBWNt</td>
</tr>
<tr>
<td>w'ngy</td>
<td>wāng</td>
<td>Wcygw</td>
<td>YKYMWNd</td>
</tr>
<tr>
<td>w'pncny</td>
<td>wafānčīn</td>
<td>Wdgly</td>
<td>YKYMWNt</td>
</tr>
<tr>
<td>w'plykn</td>
<td>wābarīgān</td>
<td>WDH'B ln</td>
<td>YKYTWNt</td>
</tr>
<tr>
<td>w'py</td>
<td>wāf</td>
<td>WDYN</td>
<td>YKTLWNt</td>
</tr>
<tr>
<td>w'ty</td>
<td>wād</td>
<td>Whlgdty</td>
<td>YMLLLWNt</td>
</tr>
<tr>
<td>w'tynyn</td>
<td>wādēn</td>
<td>Whmdwyn</td>
<td>YMLLLWNd</td>
</tr>
<tr>
<td>wcnd'ndy</td>
<td>wizandānd</td>
<td>Whwšty</td>
<td>ūzād</td>
</tr>
<tr>
<td>wcnd't</td>
<td>wizandād</td>
<td>Whwt'n</td>
<td>YPLHWNtn</td>
</tr>
<tr>
<td>wcnd'tyš</td>
<td>wizandād-īš</td>
<td>Wkwc</td>
<td>YPTYBYNt</td>
</tr>
<tr>
<td>wcnddyndy</td>
<td>wizandīhēnd</td>
<td>WKBYR</td>
<td>YPTYBWNt</td>
</tr>
<tr>
<td>wctkn</td>
<td>wizīdagān</td>
<td>Wl'sty</td>
<td>YWMM</td>
</tr>
<tr>
<td>wctkt</td>
<td>wizīdag-at</td>
<td>Wlm'n</td>
<td>YWEMP</td>
</tr>
<tr>
<td>wcty</td>
<td>wizīd</td>
<td>Wlsny</td>
<td>YWN</td>
</tr>
<tr>
<td>wld'm</td>
<td>wārdā-m</td>
<td>Wltc</td>
<td>YWPMN</td>
</tr>
<tr>
<td>wld'mn</td>
<td>wārdā-mān</td>
<td>W'l</td>
<td>Ywst'alsy</td>
</tr>
<tr>
<td>wld't</td>
<td>wārdād</td>
<td>Wl'c</td>
<td>Ywst'alsy</td>
</tr>
<tr>
<td>wld'tyšn</td>
<td>wārdād-īšān</td>
<td>WLNH</td>
<td>Ywst</td>
</tr>
<tr>
<td>wldky</td>
<td>wārdag</td>
<td>WMDM</td>
<td>Ywst</td>
</tr>
<tr>
<td>wldkhyh</td>
<td>wārdagīh</td>
<td>WMRRWHY</td>
<td>Ywst</td>
</tr>
<tr>
<td>wlywšny</td>
<td>wurrāwšīn</td>
<td>Wnsng</td>
<td>Ywst</td>
</tr>
<tr>
<td>wn'lt</td>
<td>winārd</td>
<td>Wwyc</td>
<td>Ywst</td>
</tr>
<tr>
<td>wnčsky</td>
<td>winjūsk</td>
<td>Whnsn</td>
<td>Ywst</td>
</tr>
<tr>
<td>ws'd't</td>
<td>wisāyād</td>
<td>Whnsn</td>
<td>Ywst</td>
</tr>
<tr>
<td>ws'ny</td>
<td>wisān</td>
<td>Whnsn</td>
<td>Ywst</td>
</tr>
<tr>
<td>wspy</td>
<td>wisp</td>
<td>Wstš</td>
<td>Ywst</td>
</tr>
<tr>
<td>wst'hwy</td>
<td>wistāx</td>
<td>Wstsh</td>
<td>Ywst</td>
</tr>
<tr>
<td>wst'hwyhy</td>
<td>wistāšīx</td>
<td>Wstsh</td>
<td>Ywst</td>
</tr>
<tr>
<td>wst'hwyhym</td>
<td>wistāšīx-āmān</td>
<td>Wstsh</td>
<td>Ywst</td>
</tr>
<tr>
<td>wstly</td>
<td>wistar</td>
<td>Wstsh</td>
<td>Ywst</td>
</tr>
<tr>
<td>wswyhy</td>
<td>wašīh</td>
<td>Wstsh</td>
<td>Ywst</td>
</tr>
<tr>
<td>w'tlty</td>
<td>widārīd</td>
<td>Wstsh</td>
<td>Ywst</td>
</tr>
<tr>
<td>w'tlty</td>
<td>widard</td>
<td>Wstsh</td>
<td>Ywst</td>
</tr>
<tr>
<td>w'tlyt</td>
<td>widāred</td>
<td>Wstsh</td>
<td>Ywst</td>
</tr>
<tr>
<td>w'tswydyt</td>
<td>widōhiḥēd</td>
<td>Wstsh</td>
<td>Ywst</td>
</tr>
<tr>
<td>wtlynyd</td>
<td>widerēnd</td>
<td>Wstsh</td>
<td>Ywst</td>
</tr>
<tr>
<td>wtym'skyhy</td>
<td>widāmāgāhī</td>
<td>Wstsh</td>
<td>Ywst</td>
</tr>
<tr>
<td>wyc'n</td>
<td>wēzān</td>
<td>Wstsh</td>
<td>Ywst</td>
</tr>
<tr>
<td>wycl</td>
<td>wēz-at</td>
<td>Wstsh</td>
<td>Ywst</td>
</tr>
<tr>
<td>wycyhy</td>
<td>wēzhīh</td>
<td>Wstsh</td>
<td>Ywst</td>
</tr>
<tr>
<td>wyd'n</td>
<td>wīyān</td>
<td>Wstsh</td>
<td>Ywst</td>
</tr>
<tr>
<td>wyd'n</td>
<td>wīyābān</td>
<td>Wstsh</td>
<td>Ywst</td>
</tr>
<tr>
<td>wydwtky</td>
<td>wāyōdag</td>
<td>Wstsh</td>
<td>Ywst</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Glossary of transcribed lemmata, with reference to Andreas-Barr 1933 (‘AB33’).

-\(m\)  encl.pron.1.sg.  'my, my'  AB33, 137: 'm.
-\(m\)ān  pron.1.pl., encl.  'us, our'  AB33, 137: 'm’n and 138 'mn.
-\(š\)  encl.pron.3.sg.  'he, him, his/ she, her / its'  AB33, 148: 'š.
-\(š\)ān  encl.pron.3.pl.  'them, their'  AB33, 149: 'šn.
-t  pron.2.sg., encl.  'you, your'  AB33, 149: 't.
-tān  pron poss.2.pl., encl.  'your, you (pl.)'  AB33, 150: 'tn.
-z  part.emph.encl.  'also, too'  AB33, 151: 'c.
abar  prep.  'upon, on to; about, concerning; in (of time); against'  AB33, 138: MDM.
abarxš āy-  v.tr.  'to forgive, have pity on (abar)'  AB33, 122: ʾphšʾd and LHMYD.
abarxš āyšn  n.  'pity, mercy'  AB33, 122: ʾphšʾdšny.
abarxš āy  ħn.  'mercy'  AB33, 122: ʾphltyhy. Otherwise only abaxšāyišn is attested.
abarxš  āy  n.pr.  'Israel'  AB33, 117: ʾdyly. Andreas, Bruchstücke 1910, 871: 'dyl an abbreviation for Syriac ṣyrsyl.
abarxš  āydy  a.  'Israelite'  AB33, 117: ʾdyly; for ṣyrsyl. s. 'dyly; for ṣyrsyl.
asfōs  n.  'scorn, mockery'  AB33, 123: ʾpswsy.
asfōs-  v.tr.  'to mock'  AB33, 123: ʾpswsydyndy.
agar  conj.  'if'. mʾ 'gr 'hopefully not'
ahlaw-  v.tr.  'to baptize' (?)
ahrām-  v.tr., itr.  'to lift up, raise; lead up; rise up, ascend (= die)' AB33, 119. 'hlm', 'hlpty and 'hlwptty.
ahrōn  n.pr. m.  'Aaron'  AB33, 119: 'hlwny.
ahrōnagāniy  a. (n.pr.)  'Aaronid'  AB33, 119: 'hlwnqʾnydy.
'hwʾdšny  ?  '?'  AB33, 119: 'hwʾdšny.
amāh  pron.1.pl.  'we, us, our'  AB33, 136: LNH.
ammōz-  v.tr.  'to teach'  AB33, 121.
am  pron.1.sg.  'I'  AB33, 136: L.Y.
anāgāh  a.  'unaware, unwitting'  AB33, 121 sub 'nʾkʾsy.
andar  prep.  'in', 'cʾ ndr 'within, inside'  AB33, 124: BYN.
andarz  n.  'precept, command; respect'  AB33, 121-2: 'ndlyy.
andāz-  v.tr.  'to plan, allot, reckon, judge (= handāz-)'  AB33, 121 sub 'ndʾc' and 'ndʾhtny.
anjuman  n.  'gathering, assembly'  AB33, 122 sub 'ncmnyhʾy
annūdag  a., n.  'the anointed one, Messiah'  Henning 1933, 181.34-5.
ardāy  a.  'righteous, truthful'
ardāyih  n.  'justice, righteousness'; coll. 'community of the righteous'
arešk  n.  'envy'  AB33, 121: ʾšk.
ars  n.  'tear (drop)'  AB33, 121: ʾšy.
asēmēn  a.  'of silver'  AB33, 122: ʾsymyn.
anmān  n.  'sky, heavens'  AB33, 134 sub KLSH
aškamb  n.  'belly, womb'  AB33, 134 sub KLSH.
aškōb  n.  'roof, ceiling'
asmāh  pron.2.pl.  'you (pl.)'
asnaw-  v.tr.  'to hear, understand'
atarsāg  a.  'non-tarsāg, non Christians'
awištābegar  n.  'oppressor'
'wblšny  n.  'living, staying' (?)

'wrišny  n.  'slumber' (?)

āb  n.  'water'
ādāb  n.  'sun'
ādōš  n.  'armful'

āfrīn  n.  'prayer, blessing, praise; creation'
āgāh  a.  'aware, knowing'
āginēn  adv.  'together'
āgust  v.tr., pp.  'to hang up, fasten'
āmad  v.itr., pp.  'came'
āmadišn  n.  'coming'
āmād  pp.?  'to test' (?)

āmōrāyīg  n.pr. a.  'Amorite'
āmurz-  v.tr.  'to pity'
ān  dem.a., pron.; art.  'that; that, that one; the; he, she, it'
ānay-  v.tr.  'to bring, lead'
ānāb-  v.tr.  'to avert, reject, frustrate'

ānōh  adv.  'there'
āsān  a.  'at rest, easy, peaceful'
āsāyišn  n.  'rest, peace'
āstērd  v.itr., pp.  'to sin against'
āwād  n.  'generation'
āwām  n.  'time, space of time; age, epoch; point of time, occasion'

āxēz-  v.itr.  'to rise, rise up'
āy-  v.itr.  'to come'
āyišm  n.  'moon'
bahr  n.  'part, portion, share, lot.'
bandag  n.  'servant, slave'
bar  n.  'fruit, produce, profit'
bar-  v.tr.  'to bear, bring, carry, take; endure, experience, suffer'
baw-  v.aux.  'to become, be'

baxš-  v.tr.  'to divide, apportion'
bayšān  n.pr., place  'Basan'
bazzakkar  n.  'sinner, evil-doer'
bābel n.pr., placename 'Babylon' AB33, 123 sub bbyly.
bādūg n. 'arm' AB33, 123 sub b'dwky, as southwestern form to bāzā (Mod.Pers. bāzū).
bān n. 'roof' AB33, 123 sub b'ny.
bānūg n. 'lady' AB33, 123 sub b'nwy.
bār n. load, burden; duty AB33, 123: b'ly. Used in the Psalter in a quasi-compound: 'who carries x' 'whose load/burden is x'.
bē preverb; part.; conj. 'but, except; out, away'; also used as a particle without evident force. AB33, 124 sub BRʾ.
bōz- v.tr. 'to save, rescue, redeem; win' AB33, 123 sub bʾtwblʾn.
brād n. 'brother' AB33, 119 sub ʾHYtl.
brū n. 'eye' AB33, 120 sub ʾYN H.
čandiseg n. 'to tremble, shake' (?) AB33, 148 sub cndṭ.
čērāh n. 'lamp' AB33, 147 sub cwlʾdy.
čēhel num. card. 'forty' AB33, 147 sub chydwny.
čēhyōn n.pr. 'Zion' AB33, 147-8 sub cynkʾn.
čēnārāh n. 'judgement; legal case, quarrel' AB33, 126 sub dšty.
dahān n. 'mouth' AB33, 145 sub PWMH.
dandān n. 'tooth' AB33, 133 sub KKʾ.
达尔 n. 'door, gate, pass; palace; chapter, subject' AB33, 126 sub dly.
dast n. 'hand' AB33, 131 sub YDH.
dastkird n. 'handiwork' AB33, 126 sub dstklty.
dašān n. 'right hand; right (side or direction)' AB33, 126 sub dšny.
dašt n. 'desert, plain' AB33, 126 sub dšty.
dādestān n. 'judgement; legal case, quarrel' AB33, 126 sub dšty.
dādwar n. 'judge' AB33, 126 sub dtwblʾn.
dāman n. 'lower part of house' AB33, 125 sub dʾtwblʾn.
dān- v.tr. 'to know, recognize' AB33, 125 sub dʾtwblʾn.
dāşīn n. 'present, gift' AB33, 125 sub dʾty and 132 sub YHBWNṭ.
dāwīd n.pr. m. 'David' AB33, 125 sub dʾwyty.
dāwīdag a. 'followers (or descendants) of David' AB33, 125 sub dʾwyty.
dēbist n.? 'anger'? AB33, 126 sub dʾtwblʾn.
dēbišn n. 'anger' AB33, 126 sub dʾtwblʾn.
dēri a. 'long' AB33, 125 sub dʾtwblʾn.
dil n. 'heart' AB33, 126 sub dly.
dīd v.tr., pp. 'saw', suppletive to wyn- 'to see' AB33, 126 sub dyty.
dōst a.; n. 'loving; friend' AB33, 125-6 sub dwsṭy.
dōšist a., suprl. 'most beloved, dearest' AB33, 126 sub dwsṭy.
drayāb n. 'sea, lake' AB33, 126 sub dlywʾy.
drīdg\ n.?\ 'd?'

drō\ n.\ 'lie, deceit'

dröd\ n.\ 'well-being, health, welfare'.

drōzan\ a., n.\ 'lying, false; liar'

drūn-\ v.tr.\ 'to reap, mow'

dušmen\ n.\ 'enemy'

efrata\ n.pr., placename\ 'Efrata'

e\ part.\ particle giving the present tense optative sense

ed\ dem.a., pron.\ 'this'

edar\ dem. adv.\ 'here'

ēg\ conj., adv.\ 'then, thereupon'

ēmēd\ n.\ 'hope'

ēn\ dem.pron.\ 'this'

ēnak\ interj.\ 'behold, lo!'

ēst-\ v.itr.\ 'to stand; be, exist'

ēstām\ n.\ 'contract' (?)

ēwēn\ n.\ 'custom; sort'

fragaf-\ v.tr.\ 'to fall (onto the knees?)'

fragan-\ v.tr.\ 'to lay foundations'

frasinn-\ v.tr.\ 'to break through'

frazand\ n.\ 'child, son'

frāmōš-\ v.tr.\ 'to forget'

frārāy-\ v.tr.\ 'to stretch forth'

frāy\ a.\ 'more; greater; further'

frēst-\ v.tr.\ 'to send'

frōd\ adv.\ 'down'

gāh\ n.\ 'throne'

gāhūg\ n.\ 'seat, throne'

gām\ n.\ 'step, pace, stride'

giyā\ n.\ 'grass'

gōš\ n.\ 'ear'

gow-\ v.tr.\ 'to speak, say'

griy-\ v.\ 'to weep (for)'

grīw\ n.\ 'neck, form, self, soul'

gugāyīh\ n.\ 'testimony, witness'

gulan\ n.\ 'town, part of town'

gyāg\ n.\ 'place'

gyān\ n.\ 'soul'

h-\ v.cop.\ 'to be'; (emphatic:) 'there is'

hagr\ conj.\ 'when'; + -iz: 'whenever, at one time'; with a negative: 'never'

hakkīmā\ n. (syr.)\ 'wisdom'

hamag\ a.\ 'all'.

hamē\ adv.\ 'always'

har\ a.\ 'all, every'

harrōbiān\ n.\ 'collecting, collection'

hagr\ conj.\ 'when'; + -iz: 'whenever, at one time'; with a negative: 'never'

hakkīmā\ n. (syr.)\ 'wisdom'

hamag\ a.\ 'all'.

hamē\ adv.\ 'always'

har\ a.\ 'all, every'

harrōbiān\ n.\ 'collecting, collection'
Pahlavi Psalter fragments

harwisp a. 'all, every; everyone' 'baptism'

hāmēwēn a. 'all, every kind'

hilišn n. 'pardon, release; abandoning'

hōš- v.ītr. 'to become dry, dry out' /hōš- or /huš-/

hudān n. 'generous, merciful' (?)

hušk a.; n. 'dry; dry place, desert'

ikkārā n. (Syriac) 'honour, majesty'

ī izafet linking particle used to join words (noun + adj. AB33,129: ZY.

Jawdrūn n. 'reaper'

Jād n. 'share, portion'

Jādag n. 'portion, share; case, cause'

Jādīh n. 'part, portion'

Jāwedān adv. 'eternally, always'

Jōy n. 'stream, channel'

Jōy- v.ītr. 'to blow (of wind)'

Jūwānīh n. 'youth'

ka conj. 'when; if'

kanārag n. 'edge, boundary, limit'

kanīzag n. 'girl, maiden'

karzag n. 'meat' (?)

kām n. 'desire, wish, purpose'

kām- v.ītr. 'to wish, desire' (often with inf.)

kārdak a., n. 'young, small; baby'

kāf n. 'hill, mountain; hump'

kāmīn n. (Syriac) 'lyre, harp'

kānārag n. 'good, pious, virtuous; goodness, piety, charity'

kē pron., interrog. 'who, which; who? which?'

kēnkārīh n. 'incitement' (?)

Kirbag a., n. 'good, pious, virtuous; goodness, piety, charity'

Kibakkar a., n. 'beneficent, virtuous, pious'

Kišvar n. 'clime, region (of the world); quarter (of the compass); region (generally)'

Kišwānzār n. 'field'

Kiwōd n. 'box, cage'

Knaan n.pr., placename 'Canaan'

Kōdak a., n. 'young, small; baby'

Kōf n. 'hill, mountain; hump'

Kun- v.ītr. 'to make, do'

Kunāgar n. 'creator' (?)

Kuniśn n. 'action, deed, activity'

Kuttīr n. 'quiver' (?)

Kū conj. Final; 'so that'

Kū conj. 'than', after a comparative

Kū conj. Introduces quoted direct speech; introduces object sentence after verb of thinki
<table>
<thead>
<tr>
<th>Term</th>
<th>Description</th>
<th>Page References</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>lʾalmīn</td>
<td>adv.</td>
<td>forever</td>
</tr>
<tr>
<td>lʾwāyēḡīy</td>
<td>a. (n.pr.)</td>
<td>'Levite'</td>
</tr>
<tr>
<td>mard</td>
<td>n.</td>
<td>'man'</td>
</tr>
<tr>
<td>mardōhm</td>
<td>n.; adv., prep.</td>
<td>'mankind, men, people'</td>
</tr>
<tr>
<td>mayān</td>
<td>n.</td>
<td>'middle; among, between'</td>
</tr>
<tr>
<td>mā</td>
<td>neg.proh.</td>
<td>'not (prohibitive)'</td>
</tr>
<tr>
<td>mādar</td>
<td>n.</td>
<td>'mother'</td>
</tr>
<tr>
<td>mān-</td>
<td>v.tr.</td>
<td>'to live, dwell (in)'</td>
</tr>
<tr>
<td>mānd</td>
<td>n.</td>
<td>'house'</td>
</tr>
<tr>
<td>mānišn</td>
<td>n.</td>
<td>'dwellng, sojourn'</td>
</tr>
<tr>
<td>meh</td>
<td>a. (comp.)</td>
<td>'inhabitant, guest'</td>
</tr>
<tr>
<td>meš</td>
<td>n.</td>
<td>'sheep'</td>
</tr>
<tr>
<td>mizd</td>
<td>n.</td>
<td>'reward, hire, wage, pay'</td>
</tr>
<tr>
<td>mizrīn</td>
<td>n.pr., placename</td>
<td>'Egypt'</td>
</tr>
<tr>
<td>mšīxā</td>
<td>n./n.pr. (Syriac)</td>
<td>'Messiah'</td>
</tr>
<tr>
<td>mušā</td>
<td>n.pr. m.</td>
<td>'Moses'</td>
</tr>
<tr>
<td>namāz</td>
<td>n.</td>
<td>'bow, obeisance; prayer'</td>
</tr>
<tr>
<td>namāzbar</td>
<td>n.</td>
<td>'worshipper, someone who pays homage'</td>
</tr>
<tr>
<td>narm</td>
<td>a.; adv.</td>
<td>'meek, humble, soft'</td>
</tr>
<tr>
<td>naxurēg</td>
<td>a.</td>
<td>'first-born'</td>
</tr>
<tr>
<td>nāl-</td>
<td>v.itr.</td>
<td>'to groan, complain'</td>
</tr>
<tr>
<td>nām</td>
<td>n.</td>
<td>'name, fame'</td>
</tr>
<tr>
<td>nān</td>
<td>n.</td>
<td>'bread, food'</td>
</tr>
<tr>
<td>nāy</td>
<td>n.</td>
<td>'pipe, drain; canal; flute'</td>
</tr>
<tr>
<td>nendar</td>
<td>adv.; prep.?</td>
<td>'within; in'</td>
</tr>
<tr>
<td>nē</td>
<td>neg.</td>
<td>'no, not'</td>
</tr>
<tr>
<td>nēk</td>
<td>a.</td>
<td>'good, pretty, fair; well'</td>
</tr>
<tr>
<td>nēst</td>
<td>v.itr., neg.</td>
<td>'is not'</td>
</tr>
<tr>
<td>nēw</td>
<td>a.; adv.</td>
<td>'good, brave, valiant'; adv. 'very'</td>
</tr>
<tr>
<td>nhīl n-</td>
<td>v.</td>
<td>'? '</td>
</tr>
<tr>
<td>nih-</td>
<td>v.tr.</td>
<td>'to set down, put down/in, place, establish'</td>
</tr>
<tr>
<td>nikāhišn</td>
<td>n.</td>
<td>'blame'</td>
</tr>
<tr>
<td>nimāmag</td>
<td>n.</td>
<td>~ i ziʿayt 'olive tree' (?)</td>
</tr>
<tr>
<td>nimāy-</td>
<td>v.tr.; itr.</td>
<td>'to show; it seems'</td>
</tr>
<tr>
<td>nistūd</td>
<td>v.tr., pp.</td>
<td>'to promise'</td>
</tr>
<tr>
<td>nišālišn</td>
<td>n.</td>
<td>'(foot) stool'</td>
</tr>
<tr>
<td>nišēmag</td>
<td>n.</td>
<td>'residence, abode'</td>
</tr>
<tr>
<td>nišīn-</td>
<td>v.itr.</td>
<td>'to sit down'</td>
</tr>
<tr>
<td>nišīy-</td>
<td>v.itr.</td>
<td>'to sit, settle oneself'</td>
</tr>
<tr>
<td>niyōxš-</td>
<td>v.tr.</td>
<td>'to hear'</td>
</tr>
<tr>
<td>nizburdīh</td>
<td>n.</td>
<td>'humiliation'</td>
</tr>
<tr>
<td>nōg</td>
<td>a.</td>
<td>'new, recent'. adv.: 'recently, just'</td>
</tr>
<tr>
<td>nōh</td>
<td>num. card.</td>
<td>'nine'</td>
</tr>
</tbody>
</table>
nšdād a. 'oppressed, disowned'

nšdādīh n. 'oppression' (?)

nun adv. 'now'

ō prep. 'to, at, in'; indicates the indirect object; sometimes also the direct object

ōbarēn-v.tr. 'to pour out' (?)

ōbār-v.tr. 'to swallow, devour'

ōg n.pr. m. 'ōg'

ōrīšlem n.pr., placename 'Jerusalem'

ōrōn adv. 'hither; nearer'; comp. ūrmntr 'nearer'

ōst a. 'firm, reliable'

ōštīgānīh n. 'reliability'

ōšnāl-v.itr. 'to groan'

ōwōn adv. 'as, so; as follows'

ōy dem.a., pron. 'that; the; he, she, it'

ōyī interj. 'oh'

ōzan-v.tr. 'to kill'

pad prep. 'in, at, on ...; with'

padisāy prep. 'according to, because of; following, after'

padist n. 'promise, vow'. padist burdan: 'to promise, to threaten'

padir-v.tr. 'to take, receive, accept; understand,'

padōšmārakkar n. 'one who takes into account'

pahikāft v.tr., pp. mpB: 'to make fight'; mpPs.: 'to consolidate' (?)

pahipurs-v.tr. 'to recite aloud'

pahrēz-v.tr. 'to keep away from (a2), abstain, avoid'

panāg n. 'palm of the hand'

pand n. 'counsel'

pand n. 'path'

parist-v.tr. 'to serve; serve through worship, worship'

parwār n. 'citadel; circumvallation; suburb, surroundings'

pas adv. 'afterwards, then'. c ps ... / ps c ...: 'after ...; later'

paymōz-v.tr. 'to put on, to clothe'

payrōg n. 'brightness, splendour'

paywāmbar n. 'messenger, apostle'

pādīxšāy n., a. 'ruler; powerful, authoritative, authorized, proper'

pādīxšāyiḥ n. 'rulership, rule, sovereignty; authority'

pādōfrāh n. 'punishment, retribution'

pāk a. 'clean, pure; free (+ az 'from'); holy'

pākīh n. 'cleanliness, purity, holiness'

pārag n. 'piece, part, portion'

pārēkā n. (Syriac) 'saviour'

pās n. 'guard, watch'

pāsbān n. 'protector, guardian'

pāy n. 'foot, leg'

pāy-v.tr. 'to protect, guard'

pēramōn prep., postp., adv. 'around, round about'

pēš prep.; a. 'before (of place)'

pīcān 4th pers. m. 'you'
pēšīh  adv., prep.  'before'  AB33, 145: pyšydy.
pid  n.  'father'  AB33, 146: ptlwny.
purkānā  n.  (Syriac) 'redemption'  AB33, 145: pwlnʾ. < Syr. purqānā, /q/ replaced by /k/, with Syriac -ā.
purr  a.  'full; full of'  AB33, 137: MʾL H.
purkānā  n.  (Syriac) 'redemption'  AB33, 145: pwlnʾ.
syr. purqānā, /q/ replaced by /k/, with Syriac -ā.
purr  a.  'full; full of'  AB33, 137: MʾL H.
purkānā  n.  (Syriac) 'redemption'  AB33, 145: pwlnʾ.
syr. purqānā, /q/ replaced by /k/, with Syriac -ā.
rāhī gīhn.  'childhood'  AB33, 136: lsykyhy.
rām  n.  'flock'  AB33, 136: lmy.
rān-z  n.  'toil, labour, trouble'  AB33, 136: lncy.
raōn  n.  'direction'; ō ... rōn  'towards'  AB33, 135: lwny.
rāōy  n.  'face'  AB33, 135: lwdy.
rāōz  n.  'day'  AB33, 135: lwdy.
rūm  n.  'direction'; ō ... rōn  'towards'  AB33, 135: lwny.
rāstīn  a.  'true, right; straight, level'  AB33, 135: lʾsty.
rāstīh  n.  'righteousness, truth'  AB33, 135: lʾstyhy.
rāš  n.  'beard'  AB33, 126 sub DKNʾ and 136
rāšken  a.  'hurtful, harmful'  AB33, 136: lyšny.
rāstīh  n.  'righteousness, truth'  AB33, 135: lʾstyhy.
rāš  n.  'beard'  AB33, 126 sub DKNʾ and 136
rāšken  a.  'hurtful, harmful'  AB33, 136: lyšny.
rāōy  n.  'face'  AB33, 135: lwdy.
rāōz  n.  'day'  AB33, 135: lwdy.
rēš  n.  'beard'  AB33, 126 sub DKNʾ and 136
rēšken  a.  'hurtful, harmful'  AB33, 136: lyšny.
rāōy  n.  'face'  AB33, 135: lwdy.
rāōz  n.  'day'  AB33, 135: lwdy.
rēš  n.  'beard'  AB33, 126 sub DKNʾ and 136
rēšken  a.  'hurtful, harmful'  AB33, 136: lyšny.
rāōy  n.  'face'  AB33, 135: lwdy.
rāōz  n.  'day'  AB33, 135: lwdy.
rēš  n.  'beard'  AB33, 126 sub DKNʾ and 136
rēšken  a.  'hurtful, harmful'  AB33, 136: lyšny.
Pahlavi Psalter fragments

syd.' n. 'sins' or 'sinners'

šab n. 'night'

šabag a. '... -nights-long, of the night'

šaš n. 'rod, scepter' (?)

šahryār n. 'ruler, king; landholder'

šāš n. num. card. 'six'

šaw- v. itr. 'to go'

šawān n. 'walk, way' (?)

šād a. 'happy, joyful, serene'

šādīh n. 'happiness; serenity'

šāh n. 'king'

šāhs- v. itr. 'to be ashamed'

šārs- n. 'shame, putting to shame'

šippūrī n. (Syriac) 'horn, trumpet'

škoğ a. 'poor'

šnās- v. tr. 'to know, recognize'

šuβxān n. (Syriac) 'praise'

talag n. 'snare, trap'

tar prep. 'across, over, through'

tars n. 'fear, respect'

 köh a. 'terrible'

tarsāgīy a. (n.pr.) 'god-fearing; Christian'

taybūtā n. (Syriac) 'goodness'

šeṣa conj. 'until'

šēhegar n.? 'to'

tāy- v. itr. 'to be able' (?)

tigr n. 'arrow'

tūm n. 'seed, family'

u pron.2.sg. 'you'

uhiğ a. 'empty; vain, illusory; barren'

tuwān n.; v. 'might, power;' as equivalent of an impersonal AB33, 150: twbʾn[ ]

tūr a. 'scorned' (?)

utzēš n. 'image, icon; idol'

uzenīšn n. 'the causing to depart [i.e. from life], delivering, redeeming'

uzmāy- v.tr. 'to prove, test, try'

uzwān n. 'tongue, language'

ward- v.itr., tr. 'to turn; twist, writhe; return, wander; change'

ud conj. 'and'

urwāz- v.itr./tr. 'to rejoice'

uzdēs n. 'image, idol'

uzēnšān n. 'the causing to depart [i.e. from life], delivering, redeeming'

uzmāy- v.tr. 'to prove, test, try'

uzwān n. 'tongue, language'

ward- v.itr., tr. 'to turn; twist, writhe; return, wander; change'
<table>
<thead>
<tr>
<th>word</th>
<th>type</th>
<th>definition</th>
<th>reference</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>wardag</td>
<td>n.</td>
<td>'captive, slave'</td>
<td>AB33, 127: wldky.</td>
</tr>
<tr>
<td>wardagīh</td>
<td>n.</td>
<td>'captivey'</td>
<td>AB33, 127: wldkyh.</td>
</tr>
<tr>
<td>was</td>
<td>a.</td>
<td>'much, many; enough, sufficient'</td>
<td>AB33, 132–3: KBYR.</td>
</tr>
<tr>
<td>wasīh</td>
<td>n.</td>
<td>'(great) quantity'</td>
<td>AB33, 128: wṣyhy.</td>
</tr>
<tr>
<td>waxšwar</td>
<td>n.</td>
<td>'prophet'</td>
<td>AB33, 139: NBYʾn</td>
</tr>
<tr>
<td>wayōdag</td>
<td>n.</td>
<td>'bridal chamber' (?)</td>
<td>AB33, 127: wydwtky.</td>
</tr>
<tr>
<td>wābarīgān</td>
<td>a.</td>
<td>'true, trustworthy'</td>
<td>AB33, 127: wʾPLYkn.</td>
</tr>
<tr>
<td>wād</td>
<td>n.</td>
<td>'air; wind; spirit; breath'</td>
<td>AB33, 127: wʾTY.</td>
</tr>
<tr>
<td>wādēn</td>
<td>a.</td>
<td>'of air; of the spirit, spiritual'</td>
<td>AB33, 128: wʾTYN.</td>
</tr>
<tr>
<td>wāf</td>
<td>n.</td>
<td>'sheaf'</td>
<td>AB33, 126: wʾpy.</td>
</tr>
<tr>
<td>wāfān īn</td>
<td>n.</td>
<td>'collectors of sheaves'</td>
<td>AB33, 126: wʾpʾNYN.</td>
</tr>
<tr>
<td>wāng</td>
<td>n.</td>
<td>'voice, call, cry, noise'</td>
<td>AB33, 126: wʾng.</td>
</tr>
<tr>
<td>wārān</td>
<td>n.</td>
<td>'rain, raindrop'</td>
<td>AB33, 126: wʾlʾy. wʾlʾ&lt;.</td>
</tr>
<tr>
<td>wēn-</td>
<td>v.tr.</td>
<td>'to see, experience; look'</td>
<td>AB33, 127: wyN* and 130: HZYT*N.</td>
</tr>
<tr>
<td>wēz</td>
<td>n.</td>
<td>'priest'</td>
<td>AB33, 127: wyc.</td>
</tr>
<tr>
<td>wēz-</td>
<td>v.tr.</td>
<td>'to sift, cleanse'</td>
<td>AB33, 128: wtyl.</td>
</tr>
<tr>
<td>wēzīh</td>
<td>n.</td>
<td>'group of priests'</td>
<td>AB33, 128: wtylty.</td>
</tr>
<tr>
<td>widar-</td>
<td>v.itr., tr.</td>
<td>'to pass (by, away), pass beyond; cross, die'</td>
<td>AB33, 128: wʾlʾy and wʾlʾy.</td>
</tr>
<tr>
<td>widār</td>
<td>v.tr.</td>
<td>'to let pass, cause to pass; lead, pass, transgress; suffer, experience, endure'</td>
<td>AB33, 128: wʾlʾy.</td>
</tr>
<tr>
<td>wideftag</td>
<td>a., pp.</td>
<td>'deceived, deluded'</td>
<td>AB33, 127: wydpʾN.</td>
</tr>
<tr>
<td>widēr</td>
<td>v.itr.</td>
<td>'to pass, pass by (with tr); pass away'</td>
<td>AB33, 128: wtyl.</td>
</tr>
<tr>
<td>widimāsagīh</td>
<td>n.</td>
<td>'miracle' (?)</td>
<td>AB33, 128: wʾTYN.</td>
</tr>
<tr>
<td>widimāsīh</td>
<td>n.</td>
<td>'miracle'</td>
<td>AB33, 128: wʾTYN.</td>
</tr>
<tr>
<td>widōh</td>
<td>v.tr.</td>
<td>'to comfort' (?)</td>
<td>AB33, 128: wʾsʾTY \ and wʾsʾty.</td>
</tr>
<tr>
<td>winār</td>
<td>v.tr.</td>
<td>'to arrange, put in order, prepare; array, establish, fix'</td>
<td>AB33, 128: wʾlʾTY.</td>
</tr>
<tr>
<td>wind-</td>
<td>v.tr.</td>
<td>'to find, obtain'</td>
<td>AB33, 128: wʾlʾTY.</td>
</tr>
<tr>
<td>winer-</td>
<td>v.tr., pass.</td>
<td>'to be arranged, established, ordered; prosper'</td>
<td>AB33, 128: wʾlʾTY.</td>
</tr>
<tr>
<td>winjišk</td>
<td>n.</td>
<td>'sparrow'</td>
<td>AB33, 128: wʾlʾTY.</td>
</tr>
<tr>
<td>wirāy-</td>
<td>v.tr.</td>
<td>'to arrange, prepare, cultivate, restore'</td>
<td>AB33, 128: wʾlʾTY.</td>
</tr>
<tr>
<td>wisandagīh</td>
<td>n.</td>
<td>'worry, pain'</td>
<td>AB33, 127: wʾsʾTY.</td>
</tr>
<tr>
<td>wisān</td>
<td>n.</td>
<td>'rest, place of rest'</td>
<td>AB33, 128: wʾsʾTY.</td>
</tr>
<tr>
<td>wisāy-</td>
<td>v.itr.</td>
<td>'to rest'</td>
<td>AB33, 128: wʾsʾTY.</td>
</tr>
<tr>
<td>wisp</td>
<td>a.; n.</td>
<td>'all, every; everything'</td>
<td>AB33, 128: wʾsʾTY.</td>
</tr>
<tr>
<td>wistar</td>
<td>n.</td>
<td>'bedding, cover'</td>
<td>AB33, 128: wʾsʾTY.</td>
</tr>
<tr>
<td>wistāx</td>
<td>a.</td>
<td>'confident, bold'</td>
<td>AB33, 128: wʾsʾTY.</td>
</tr>
<tr>
<td>wistāxīh</td>
<td>n.</td>
<td>'confidence, boldness'</td>
<td>AB33, 128: wʾsʾTY.</td>
</tr>
<tr>
<td>wiššy-</td>
<td>v.tr.</td>
<td>'to open'</td>
<td>AB33, 128: wʾsʾTY.</td>
</tr>
<tr>
<td>wiyyābān</td>
<td>n., a.</td>
<td>'desert, waste'</td>
<td>AB33, 127: wʾlʾTY.</td>
</tr>
<tr>
<td>wiyān</td>
<td>n.</td>
<td>'tent'</td>
<td>AB33, 127: wʾlʾTY.</td>
</tr>
<tr>
<td>wizand-</td>
<td>v.itr.</td>
<td>'to tremble, quake'</td>
<td>AB33, 128: wʾlʾTY.</td>
</tr>
<tr>
<td>wizād</td>
<td>v.tr., pp.</td>
<td>'to choose, select, prefer, discriminate'</td>
<td>AB33, 128: wʾlʾTY.</td>
</tr>
<tr>
<td>wizīn-</td>
<td>v.tr.</td>
<td>'to choose, select'</td>
<td>AB33, 128: wʾlʾTY.</td>
</tr>
<tr>
<td>wurrāwišn</td>
<td>n.</td>
<td>'belief, faith'</td>
<td>AB33, 127: wʾlʾTY.</td>
</tr>
<tr>
<td>wuzurg</td>
<td>a.; n.</td>
<td>'great, big'</td>
<td>AB33, 135: LʾBʾ.</td>
</tr>
<tr>
<td>xandag</td>
<td>n.</td>
<td>'laughter'</td>
<td>AB33, 131: hndky.</td>
</tr>
<tr>
<td>xāk</td>
<td>n.</td>
<td>'earth, dust'</td>
<td>AB33, 122: 'PLʾ.</td>
</tr>
<tr>
<td>xāmōš</td>
<td>a.</td>
<td>'silent'</td>
<td>AB33, 130: hwʾmʾn.</td>
</tr>
<tr>
<td>xānag</td>
<td>n.</td>
<td>'house'</td>
<td>AB33, 134: BYʾ.</td>
</tr>
<tr>
<td>xonak</td>
<td>interj., a.</td>
<td>'lo! hail! happy'</td>
<td>AB33, 130: hwʾn.</td>
</tr>
<tr>
<td>xūb</td>
<td>a.</td>
<td>'good'</td>
<td>AB33, 130: hwʾp.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
xwad\(\textit{pron.refl.};\) adv. 'self' AB33, 124: BNPŠH.
xwadāy\(n.\) 'lord' AB33, 138–9: MRWHY.
xwāhl\(a.\) 'bent, crooked' AB33, 130: hwly.
xwānn\(n.\) 'sleep, dream' AB33, 126: DMÝK.
xwar-\(v.tr.\) 'to eat, drink; enjoy, use' AB33, 144: ŠTHN*.
xwar-\(v.tr.\) 'to speak, swear (swgnd an oath)' AB33, 144: ŠTHN*.
Schwartz 1989; Humbach-Skjærvøe 1989 2, 64.
xwardīg\(n.\) 'food; meal, banquet' AB33, 130: hwlydyk.
xwān-\(v.tr.\) 'to seek, want, desire; attract, acquire' AB33, 124: BYḤWN*.
xwān\(n.\) 'tray, table' AB33, 130: hw'ny.
xwēš\(a.,\) \(\textit{pron.refl.}\) 'own' AB33, 130: hwlyny.
xwān-\(v.tr.\) 'to call, invoke, summon; read; to call, name' AB33, 134: KLYTN*.
xwēš\(a.,\) \(\textit{pron.refl.}\) 'own' AB33, 140: NPŠH.
xwurd\(a.\) 'small, little' AB33, 130: hw'lydy.
yazad\(n.\) 'god, divinity' AB33, 132: yzdty.
yākōb\(n.pr.\) \(m.\) 'Yaqob' AB33, 131: y'kwpy.
yordanān\(n.pr.,\) \(\textit{name of a river}\) AB33, 132: ywl'dn'n.
yōhannān\(n.pr.\) \(m.\) AB33, 132: yw-hnnyn.
zaddikūtā\(n.\) \(\textit{(Syriac)}\) 'justice' AB33, 129: zd'[kūṭ drafts]. Syriac loanword < zādīquṭā, with /k/ for /q/ and Syr. -ā.
zahār\(n.\) 'womb' AB33, 129: z[h]y.
zamān\(n.\) 'time; hour; moment of time, moment' AB33, 144: 'DN'.
zamig\(n.\) 'earth, ground, land, country' AB33, 129: zmyk.
zan\(n.\) 'woman, wife' AB33, 139: NYPŠH.
zan-\(v.tr.\) 'to beat, strike' AB33, 129: zty.
zarr\(n.\) 'gold' AB33, 129: ZHB'.
zarrēn\(a.\) 'golden' AB33, 126: DHB'yn. Cf. ZHB'
zayt\(n.\) 'olive' AB33, 129: zty.
zārēn-\(v.tr.\) 'to torture' AB33, 128–9: z[ht]ynt.
Henning 1933, 192.27.
zindag\(a.,\) \(\textit{prpp.}\) 'living'; pl. 'the living' AB33, 129: zyw'ndkyy.
zindagīh\(n.\) 'life' AB33, 129: zyw'ndkyyh.
zofrāy\(n.\) 'depth' AB33, 129: zplitdy.
zōr\(n.\) 'strength, power'; pl. 'the Powers', i.e. the personified powers of good; 'army' AB33, 129: zwly.
zōrmānd\(a.;\) \(\textit{n.pr.}\) 'strong' AB33, 129: zwl'mndy.